

Ciao speak mit nous ya e escreve

Revista digital. Año 4 **Diciembre 18**

Escuela Oficial de idiomas de León - C/ Santos Olivera, 17 - 24005 León [eoileon@eoileon.org](mailto:eoileon@eoileon.org)

Crepuscolo Eloquence Brume

Waldeinsamkeit

Loufoque

Fernweh

Figurati

Furbo

Canço

Magari

Càline

Lindeza

Duende

Serendipity

Mágica

Gattara

Sobremesa

Friolero

Caluné

Mozzafiato

Beijinho

Saudades

Dèpaysement

Backpfeifengesicht

Culaccione Apaixonar



# SUMARIO

EDITORIAL	2
PORTADAS DEL CONCURSO DISÉÑALA TÚ	3
Erase una vez...	4
ACTIVIDADES VARIAS DEL AULA :	
Mur de classe	5
Comic: Im restaurant	6
Nous avons fêté la Francophonie	7
The Travel Agency	8-9
Brochure touristique: Vistez León	10
EXPERIENCIAS/OPORTUNIDADES EN EUROPA:	
Speak dating en la EOI de León con voluntarios de la asociación AURYN	11-12
J'ai parlé à des étrangers	13
ESCRITOS:	
Porque motivo estou a estudar português	14
Qu'est-ce qu'un bon prof?	15
Rosa Ramalho : Da tradição ao surrealismo	16
Short Story: The power offear	17
A horror story for Halloween	18
A Crónicas das minhas mãos	19
Voyage à travers nos souvenirs	20
As mãos	21
CINE e IDIOMAS:	
La danseuse	23
Captain Fantastic	24
Touchée! : Frantz	25
Os Gatos não Têm Vertigens	26
The bookshop review	27
Elle	28
Elle	29
L'uomo che vide l'infinito	30
Se Dio vuole / La corrispondenza	31
THÉÂTRE:	
Le théâtre du Lac : Panique à l'hôtel	32
POESÍA:	
11 Chen	33

# SUMARIO

VIAJE:	
Voyager en avion	34
Welcome to Edinburgh	35-39
Edinburgh	40
The Edinburgh experience	41-42
Edinburgh word search	43-44
Agosto 1998. Café do Cais. Na Ribeira do Porto	45
Klassenfahrt nach Wien	46
Wien	47
Reise nach Wien	48
Échange EOI León- GYB Payerne-Suisse	49
La Suisse :Micro-trottoirs	50
Voyages linguistiques	51
Diário de a bordo: mi viaje a León	52-54
La Suisse: Un pays :26 cantons, 4langues...et demie	55-56
A minha experiencia em Portugal...	57
Mon expérience à León comme assistante de langues	58
DESPEDIDA DE Pilar RABANAL:	
There is life after a life of fulfillingwork	59
COCINA:	
Nos souvenirs dans nos assiettes	60.69
NOTCIAS BREVES ...	70-71



El cuarto número de la revista está ya aquí y como cada año os ofrece todo el abanico de actividades realizadas durante el curso 2017-2018, por el conjunto de la comunidad educativa de este centro. Os invito a recorrerla y disfrutarla recordando y leyendo vuestras aportaciones y creaciones o simplemente descubriendo todo lo que hacemos.... En cualquier caso, en cada página encontraréis toda la ilusión que esta escuela pone en la enseñanza de los idiomas, el anhelo por hacer descubrir a nuestros alumnos mediante el cine, el teatro, el arte, la escritura, otras culturas, otros mundos, anhelo por ir al encuentro de otras gentes compartiendo o viajando, descubriendo países, costumbres que enriquece siempre nuestro aprendizaje y nos ayuda a mejorar como persona.

Hacemos nuestra la frase de Georges Steiner:

*“Aprender nuevas lenguas es entrar en otros tantos nuevos mundos”*

Deseamos que esta revista a través de sus páginas lo consiga.

Este año también hemos celebrado la jubilación de nuestra compañera Pilar Rabanal. Le deseamos desde aquí un feliz nuevo tiempo.

Y no puedo concluir sin dar las gracias a todos los que hacéis posible que esta revista digital siga existiendo, dedicando una parte de vuestro tiempo en participar en las actividades propuestas por este Departamento.

Un saludo y mil GRACIAS



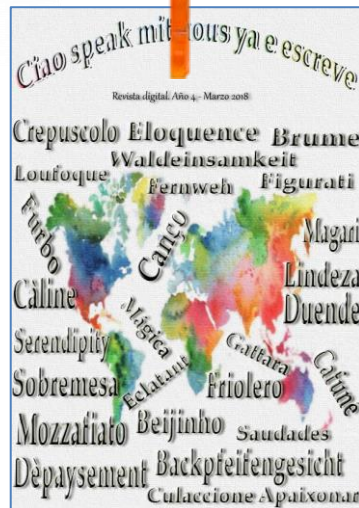
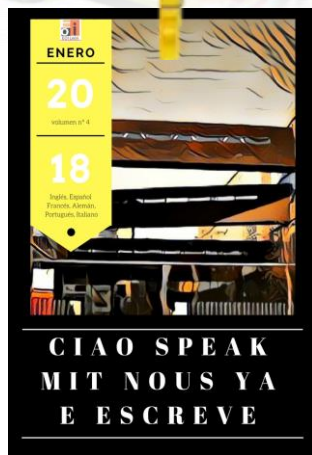
Erun Rodríguez Álvarez

Jefa del Dpto. de Actividades Extraescolares  
Editora de la Revista





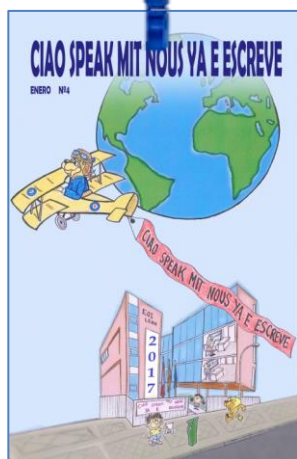
Paula Díaz



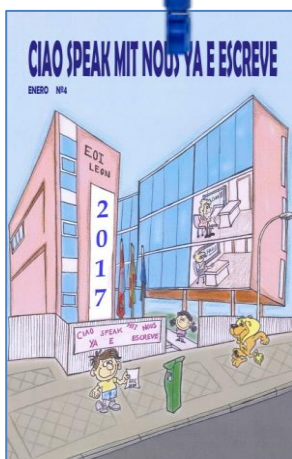
Rebeca González 1º premio



Rubén Cantón 2º premio



Sofía Castañón



Jorge B-Barrientos



Patricia Chamorro



Piedad Barriada



Javier Álvarez



Mª.Teresa Nuñez



Aitana Alonso





# ERASE UNA VEZ...

Erase una vez que, a la Escuela Oficial de Idiomas de León, llegó de tierras no muy lejanas una profesora, tímida y soñadora, a la que le había sido concedido su más ansiado deseo: enseñar español a todos aquellos que quisieran aprenderlo. De esta manera, en octubre de 2017, comenzó el curso, al que iban llegando alumnos de los más remotos lugares, atraídos por la ilusión de descubrir uno de los tesoros más valiosos del mundo conocido: el idioma español. Fue un curso de intenso trabajo para los alumnos, que mostraron gran interés por el aprendizaje de nuestra lengua, y para su profesora, que disfrutó de lo lindo explicándoles los entresijos del idioma en el que escribiera el insigne Cervantes.

Llevaron a cabo a lo largo de todo el curso actividades diversas, como escribir las clásicas tarjetas en San Valentín o crear anuncios para una Agencia de Viajes que ofrecía a sus clientes la aventura de descubrir todos los secretos que nuestro país encierra.

Pero no todo fue trabajar y trabajar. También tuvieron sus ratos de diversión, participando en las actividades complementarias y extraescolares de la escuela, como el tradicional concurso gastronómico que se organiza en Navidad, en el que colaboraron dos alumnas representando al Departamento de Español. © la charla sobre reciclaje que les ofreció la concejala de Urbanismo y Medio Ambiente del Ayuntamiento de León, Sra. D<sup>a</sup> Ana Franco, que fue muy instructiva y resultó de gran interés para todos los asistentes.



Y así, las estaciones se sucedieron plácidas. Pasó el otoño y después el invierno... y, tras el invierno, pasó la primavera y, casi sin darse cuenta, llegó el verano y, con él, el fin del curso. Terminaron las clases y los exámenes en junio de 2018 y lo celebraron con gran

alegría merendando todos juntos en el Parque de la Candamia, donde cada estudiante llevó platos típicos de sus respectivos países, lo que supuso un delicioso colofón a un

sabroso curso de duro trabajo. Aquella noche, saboreando aún los succulentos manjares que había disfrutado esa misma tarde, la profesora se durmió pensando en que el curso siguiente pudiera volver a hacerse realidad su sueño... Y su deseo volvió a ser concedido...



Y colorín, colorado, este cuento se ha acabado.  
Celi





La créativité est importante pour apprendre, inventer, expérimenter, s'épanouir et apprendre des langues étrangères : c'est un enrichissement personnel et intellectuel, sans aucun doute! Car cela permet de mieux développer les aptitudes nécessaires pour s'exprimer et communiquer en langue française, en développant chez les élèves le plaisir d'apprendre le français. De plus, il s'agit d'un travail d'équipe et tout le monde en connaît les bienfaits!!!

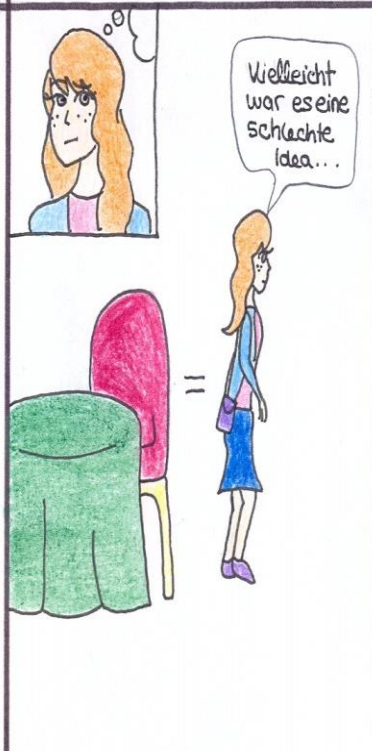
[illegible]





# IM RESTAURANT

Eine Gruppe von Schülern auf dem Niveau "básico I" sollten gruppenweise ein Comic erfinden. Es war eine Unterrichtsaufgabe, um den Wortschatz zu befestigen, sie fördert auch die Kommunikation und bietet Abwechslung zum alltäglichen Unterricht.



Marta Miller

Flavia Poy

Víctor Delgado

Lucía Álvarez





# NOUS AVONS FÊTÉ LA FRANCOPHONIE !



Notre groupe a choisi ses propres mots de l'année pour fêter la francophonie.

Allô, la francophonie? **Oui, c'est moi!**

Ce 20 mars a eu lieu la Journée Internationale de la francophonie, mais qu'est-ce que la francophonie?

Tout d'abord la francophonie, avec un « f » en minuscule, désigne ceux qui parlent la langue française comme langue première, seconde ou étrangère. **Moi**, en tant qu'étudiant de français langue étrangère, je suis fier de me servir de cette langue que je **chouchoute** depuis longtemps, pendant une journée exceptionnelle où plus de 220 millions de personnes ont eu la **joie** de partager cette langue dans les cinq continents.

Bien qu'il y ait belle lurette le français ait été la première langue apprise du monde, à présent elle a vu son influence **grignotée** au fur et à mesure que l'anglais s'est développé. Toutefois, cette langue reste toujours comme un petit **coquelicot** qui rayonne au milieu d'un champ de blé: elle est séduisante, elle a du **charme**.

À vrai dire, ma liaison avec le français a été toujours une histoire **tarabiscotée** dans laquelle, j'ai vécu autant de revers que de bons moments. Cependant, cette relation n'a pas été un **bonbon** au goût amer. En effet, grâce à la langue française j'ai fait la connaissance de superbes cultures, de beaux pays et des gens extraordinaires.

En définitive, je vous invite à découvrir une langue qui est parlée dans les quatre coins du monde et qui représente une culture et une histoire remplies de valeurs universelles telles que l'égalité ou la liberté, et dont l'élégance et la musicalité sont un chef d'œuvre.

Jesús Saul Robles - C1

**RAP-POÉSIE**



La vie me demande une poésie à faire.

Même si elle n'a pas de **charme**, je vais essayer.

Afin que les mots sortent de ma tête

Je ne dois pas être **tarabiscotée**:

On prend les paroles, on va les **grignoter**

Bien sûr, avec **joie**, il faut les **chouchouter**.

Si c'est impossible de la terminer,

Prends un **bonbon**. Prends-en même deux,

Un **coquelicot** peut l'améliorer,

La vie en rouge se voit beaucoup mieux.

Si tu te demandes si c'est terminé,

Mais oui! Un peu simple? C'est **moi** qui l'ai fait.

Cecilia Serrano Fernández - C1





# The Travel Agency



Last year, one of the most challenging and motivating tasks done by the teachers enrolled in the oral workshops in the EOI was to plan a seven-day tour around the city/country they would really long to visit. Surprisingly, in the different groups (levels B1 and B2), the destinations were almost the same: New York, London, Tokyo, Edinburgh, Berlin and La Habana.

Each group worked for a travel agency so they had to design the most memorable and thrilling package tour ever, in order to attract as many customers as possible.

They answered some questions in the planning phase, such as what the theme of the tour was, who their target audience was, where they would go, what they would see, how they would get there, where they would stay once would cost. They were encouraged to use the internet to get an idea of transportation expenses, hotel costs, admission fees, etc. there, what kind of

food they would eat and approximately how much this tour would cost.

The final question was why someone should choose *their* tour instead of another one, which added a bonus to their motivation.

After the research phase, where all the information was gathered, students shaped their ideas onto a poster board so that it was tangible and therefore feasible to show to the rest. It was worth admiring the wide range of different resources they had in order to obtain such impressive work. Music, eye-catching colourful pictures, drawings and appealing videos made the prospective customers crave to be in those places at that moment.

The time of the presentation was superb. They incredibly immersed themselves in the world of advertising and sales so that we really enjoyed the task and took advantage of the situation to revise and learn not only some vocabulary about travelling, but also about the cultures of the different countries. What a perfect evening!

Mónica Otero









## **BROCHURE TOURISTIQUE :** ***Si vous avez besoin d'une pause, visitez León !***

*C'est l'endroit parfait pour des séjours courts grâce à son importante offre hôtelière, son patrimoine culturel, son ambiance nocturne et surtout parce qu'il n'y a que 2 h 30 en TGV de Madrid à León.*

*Vous y admirerez les vitraux de sa célèbre Cathédrale qui selon une enquête réalisée par le journal Huffington Post, est la plus belle du pays. León est entourée d'histoire, une douce promenade dans ses petites rues vous permettra de le découvrir.*

*Vous y verrez les restes de l'ancienne muraille, des chaussées romaines, des places médiévales, des musées, des bâtiments splendides comme Botines qui a été construit par l'architecte Antonio Gaudi vers la fin du XIX siècle, le monastère Saint Marc où vous*

*apprendrez son histoire passionnante pendant les visites guidées, ou la basilique de Saint Isidore où vous pourrez contempler les peintures murales du XII siècle ainsi que de la merveilleuse sculpture romaine dans le panthéon des rois.*

*En plein centre se situe le quartier Húmedo et le quartier Romantique, là il y a autant des bars que de restaurants. Ceux-ci proposent une grande variété de plats locaux et nationaux qui ne sont pas seulement délicieux mais moins chers que dans les grandes villes. En plus, les tapas sont gratuites à León, vous les dégusterez dans chaque bar de la ville.*

*Vous y trouverez aussi des souks et toutes sortes des magasins pour faire des achats. Mais si vous voulez acheter des produits typiques comme de la cecina, n'en achetez pas dans n'importe quel commerce, prenez-en sur le marché traditionnel que vous découvrirez sur la Plaza Mayor le mercredi et le samedi.*

*Yadira Murcia -Bas 2*







# ASOCIACIÓN AURYN

EDUCACIÓN Y PARTICIPACIÓN



## "SPEAK DATING"

### en la EOI de León



Participa en la actividad:

## SPEAK DATING

Jueves 10 de Noviembre de 2016 (17:40h. – 18:20h.)

En la Biblioteca de la Escuela de Idiomas



Práctica y descubre diferentes lenguas europeas

En qué consiste la actividad:

1. Identifícate con tu nombre y con el idioma que quieres practicar.
2. Acércate a la mesa en la que estén situados las personas nativas o que hablan ese idioma (por turnos).
3. Durante unos minutos tendrás la oportunidad de practicar el idioma hablando de las oportunidades que existen en Europa para viajar y conocer otras culturas.

Durante la actividad y al finalizar la misma podrás degustar un **APERITIVO EUROPEO** con productos de Armenia, Italia, Francia, Bulgaria, Rumanía, Polonia, Grecia, Macedonia, España...

Organiza:



Financia:



Erasmus+

Durante el mes de noviembre de 2016 tuvo lugar en la Escuela Oficial de Idiomas de León la actividad "SPEAK DATING" en la que participaron personas procedentes de España, Grecia, Bulgaria, Rumanía, Macedonia, Italia, Armenia y Francia. La posibilidad de poder dialogar con gente tan diversa fue posible gracias a la Asociación AuryN, la cual organizaba en León un proyecto europeo formativo denominado "Ambassadors Plus" dentro del marco del Programa Erasmus Plus, con el objetivo de fomentar la movilidad europea entre juventud.

Los participantes europeos pudieron dialogar en diferentes lenguas con los estudiantes de la Escuela Oficial de Idiomas de León, generándose un gran ambiente. A su vez, los alumnos de la Escuela tuvieron la oportunidad de degustar algunos productos gastronómicos típicos de cada uno de los países de procedencia de los participantes europeos.

Recogemos aquí los comentarios de cuatro participantes procedentes de distintos países que en su idioma nos describen su valoración sobre esta actividad que se llevó a cabo en la Escuela Oficial de Idiomas de León.

#### Alvar (ESPAÑA)

Participar en este evento supuso la oportunidad para poder practicar un idioma con una persona nativa y a la vez conocer su cultura y tradiciones. Las conversaciones fluyeron hacia temas interesantes y dejaron de lado los encorsetados diálogos que se realizan cuando hay pruebas de nivel. Fue una gran ocasión para conocer cómo se piensa en otros países europeos, algunos secretos desconocidos en España y poder mantener un diálogo de manera natural. Una gran oportunidad y un evento que espero que se repita en el futuro.

#### François (FRANCIA)

Hola, bonjour, bon día, je m'appelle François, J'ai 40 ans, et je suis travailleur jeunesse. Je me souviens de la journée passée dans l'école des langues de León. Nous étions un groupe d'europeén, et nous devons parler aux étudiants

du programme Européen Jeunesse: Erasmus +. Sous forme de speed meeting, nous rencontrions plus ou moins rapidement les gens de tout âge, intéressés à parler notre langue maternelle. J'ai aimé voir la grande diversité d'âge (on apprend tout au long de sa vie!!) et la forte représentation féminine (l'accès au savoir est devenu un problème pour les hommes?) Mais ce dont je me souviens le plus et qui m'émeut encore fortement aujourd'hui c'est la rencontre avec une jeune adolescente. Elle devait avoir 14 ou 15 ans, et elle parlait un très bon Français. Je lui posais un certain nombre de questions: Était-elle déjà venue en France? "- Non". Ce qu'elle aimait de la France? "- la culture, l'art de vivre, la littérature, l'histoire." Ce qu'elle aimerait faire plus tard? "- Avocat"....elle était surprenante à son âge dans les réponses qu'elle me donnait, un aplomb et une forme d'humilité que j'avais rarement vu. Je lui demandais alors ce que faisaient ses parents. "- Mon père n'est plus là est ma mère est femme de ménage." La manière inexplicable dont elle me l'a dit, m'a procuré une émotion forte, j'étais ému aux larmes. J'ai baissé la tête et je lui ai prédit d'une voix chevrotante qu'elle serait une très grande avocate et qu'elle pourrait venir, si elle le veut, en France vivre une expérience de mobilité car le programme Erasmus + doit permettre à tous, de vivre son droit à la mobilité. J'aime cette petite histoire hispanique: Parce que je me souviens que l'éducation, et l'acquisition du savoir doit nous permettre de nous élever, de prendre de la hauteur, de changer, et donc de nous rendre joyeux. Elle nous donne la possibilité de sortir des schémas familiaux et sociaux auxquels nous sommes a priori destinés à reproduire. Cette rencontre de 5 minutes, m'aide à donner du sens dans mon travail de tous les jours! Gracias! Bonne continuation à tous et à toutes!



## Fabrice Le Floch (France)

Un SPEAK DATING pour apprendre les langues.

Parler, papoter de tout et de rien, quitte à balbutier avec un accent épouvantable et se tromper : pour progresser en langues, il n'y a que ça de vrai. Mais à défaut de pouvoir s'offrir le séjour linguistique outre-Manche ou de l'autre côté des Pyrénées, par manque de temps ou d'argent, où dénicher l'anglophone ou hispanophone qui vous fera gentiment la caouette ?

C'est l'école des langues de León! « En alliant l'utile à l'agréable », avec des jeunes, des moins jeunes, d'ici et d'ailleurs que nous nous sommes rencontrés...

Une expérience incroyable et riche...j'ai vu ma fille de 12 ans, parler en italien, français, anglais. Baragouiné en espagnol...Confrontée à d'autres cultures, d'autres langues maternelles...elle a mis du sens dans "pourquoi apprendre les langues".

Cette très belle expérience gagnerait à être reconduite, programmée régulièrement...car au-delà de la question des langues, il y a la rencontre avec l'autre, la découverte d'autres cultures, une meilleure compréhension de notre monde, de notre diversité, ou tout simplement une ouverture à une plus grande tolérance.

## Lusine (ARMENIA)

My name is Lusine and I am from Armenia. It is a small country but full of good things and I was happy to share some of them with the people of the EOI of León.

The idea of the project was amazing. The ambassadors (participants) from different countries with diverse languages and culture were sharing their Erasmus stories with the citizens. It was both cultural and linguistic experience and it was a great way to connect and share ideas. We all worked really hard to make the event come together and to see happy and satisfied faces. Personally I enjoyed our discussions with the locals. It was a little more special for me, because before I had done an EVS in León. I enjoyed the social atmosphere and the warm and friendly welcome of the Language School. The project, overall, was a complete success and I'm happy for being part of it!



Para más información acerca de programas europeos, intercambios, cursos de formación, oportunidades de movilidad europea y de aprendizaje de idiomas y vivir nuevas experiencias en otros países, puedes encontrarnos y consultarnos en:

**Asociación Auryn**  
Calle Campos Góticos, nº 3 bajo  
24005 León

**ASOCIACIÓN  
AURYN**

EDUCACIÓN Y PARTICIPACIÓN

Teléfono: 987 209 764  
[info@asociacionauryn.org](mailto:info@asociacionauryn.org)  
[www.asociacionauryn.org](http://www.asociacionauryn.org)





# J'ai parlé à des étrangers



Le 10 novembre, nous, les élèves de français avons fait une activité très intéressante. L'activité a consisté à parler avec un étranger pendant deux ou trois minutes. Après cette rapide rencontre, nous pouvions goûter des plats traditionnels de leurs pays. Il y en avait beaucoup.

Dans la bibliothèque nous avons parlé avec des personnes qui étaient de différentes cultures. Il y avait des Grecs, des Italiens, des Irlandais...et bien sûr des Français.

Moi, j'ai connu Fabrice qui avait 39 ans. Il a été très agréable et gentil avec moi. Quand je ne savais pas m'expliquer, il m'aidait sans problème, il cherchait d'autres

mots pour nous comprendre parce qu'il avait beaucoup de patience

Au début j'avais un peu honte mais Fabrice était très bavard et il me posait des questions sur tout.

Puis les trois minutes en train de parler avec Fabrice se sont écoulées et j'ai commencé à parler avec autre français qui s'appelait François. Il m'a dit qu'il habitait en Bretagne...

Après tout ça, j'ai mangé du fromage de Grèce. Il était très bon. Ce type de fromage s'appelle le 'fromage feta'. J'ai adoré.

J'espère répéter cette merveilleuse expérience!



# POR QUE MOTIVO ESTOU A ESTUDAR PORTUGUÊS



Eu chamo-me Antonia e sou espanhola. Sou solteira e moro em León.

Falo espanhol e francês.

Eu estou a estudar português porque gosto de aprender novas línguas e Portugal fica na Península e é o nosso país vizinho.

**Antonia Martínez Llamas**

Eu estudo português por quatro motivos:

1. Porque eu trabalho num hotel e atendo clientes portugueses.
2. Porque quero viajar a Portugal e acho que é importante para nos comunicarmos conhecer a língua do país.
3. Como vizinhos que somos, se muitos portugueses falam espanhol, eu penso que devo aprender português.
4. Estou a fazer um trabalho de língua leonesa e eu acho que conhecer o português vai ajudar porque são duas línguas irmãs.

**Juan-Miguel Celadilla**

Comecei a estudar português porque acho interessante conhecer a língua de um país vizinho. Além disso, considero necessário relacionar-se profissionalmente de forma eficiente, facilitando o tratamento e as necessidades que os povos de língua portuguesa podem exigir. Finalmente, acredito que conhecer a língua portuguesa é um idioma emergente por causa do grande número de pessoas que o utilizam.

Eu gosto das aulas de português do EOI, recomendo-as a todos para fazê-lo. Inscrevam-se! Garanto-vos que não se vão arrepender.

**Óscar Rua Barja**

Porque estou a estudar português?

Primeiro, porque eu tenho um primo brasileiro que eu não conheço.

Segundo, porque Portugal é o país estrangeiro mais próximo de León e terceiro, porque o meu cunhado me aconselhou.

**Robin Ferreras Robles**

Eu estudei a estudar português porque gosto de viajar a Portugal e de conhecer a sua cultura, as sua gastronomia.

Eu acho que para conhecer a cultura de um país temos de aprender a falar também a sua língua.

**Inés Rivas**

Olá. Eu sou estudante de Português porque tenho que fazer uma prova de acesso à universidade e tenho de traduzir um texto nesta língua. Nesta prova também tenho de responder a algumas perguntas em Português.

Para mim, é uma boa experiência e acho que me vai ajudar a conhecer melhor este país vizinho.

**Lucía Sandino**

Eu estou a estudar português porque gosto muito de Portugal, gosto das pessoas, do mar, do sol e da sua costa. Tem umas cores muito bonitas.

Adoro os azulejos e a arte portuguesa. Gosto de música e adoro ouvir fados. Quero viajar a Portugal com os colegas e falar português.

**Nuria del Blanco**

Há muitos anos que começou a minha relação com a língua portuguesa. Já quando lia, com as minhas irmãs, as instruções de um jogo ou os ingredientes de um alimento, por exemplo, elas achavam muita piada à maneira como eu pronunciava e lia. E eu gostava cada vez mais.

Podia ter decidido estudar inglês ou francês, línguas que estudamos desde crianças. Também nos dizem que são muito importantes para progredirmos na nossa vida e viajarmos pelo mundo. Mas eu gosto do português.

Algum tempo depois, fui à Madeira e, mesmo sabendo que não é o berço do português, fiquei apaixonada pela doçura e o som desta língua e há uns meses o português tocou à minha cabeça e não adiei mais. Vim à Escuela Oficial de Idiomas e matriculei-me. Os colegas do trabalho, as

amigas e algumas pessoas da minha família perguntam-me: Porquê? Para que queres estudar português?

A resposta é muito simples: quando fazemos aquilo que gostamos, de certeza que vai ser útil nalgum momento da nossa vida. E se assim não for, desfruta da aprendizagem!

**Isabel Turienzo**



# QU'EST-CE QU'UN BON PROF?

**O**n obtiendra une opinion différente si on pose cette question aux élèves, aux parents d'élèves ou à des profs.

**M**on opinion personnelle en tant que prof, père et ancien élève a changé au cours de ma vie.

**A**u début, je ne voulais avoir qu'un prof sympa et avec lequel il serait facile de réussir les examens.

**Q**uelques années plus tard, ce qui m'intéressait le plus, c'était d'avoir un prof avec des connaissances dans sa matière.

**A** l'université, plus important que tout cela était le fait qu'il sache transmettre ses enseignements....

**P**ourtant, en tant que père, ce que je recherche pour mes enfants, c'est un prof qui les motive...

**Q**uelle conclusion en tirer? Pour être un bon prof, on doit maîtriser sa matière, être sympa, être exigeant, savoir transmettre, savoir adapter la matière au niveau des élèves, rester proche des élèves mais stricte quand il le faut, avoir une grande capacité de motivation... et deux cents choses de plus...

**B**ref, pour tout cela, être prof est le métier le plus important/compliqué du monde!!!!

**D**avid **F**RANCISCO- **C**1





# ROSA RAMALHO

## Da tradição ao surrealismo



"A Sra. Rosa era uma personagem muito interessante. Era uma mulher do campo, igual a todas as outras, com uns olhos que não enganavam ninguém, e que eram absolutamente excepcionais de finura, de inteligência, de esperteza", diz *Alves Costa*,

Rosa Ramalho nasceu no ano 1888 na freguesia de São Martinho de Galegos (Concelho de Barcelos). Nascida no meio da pobreza e da modéstia, sem nunca ter ido à escola, só viu a fama bater-lhe à porta perto dos 70 anos; filha de um sapateiro e de uma tecedora, casou-se aos 18 anos com um oleiro e teve sete filhos. Aprendeu a trabalhar o barro desde muito jovem mas interrompeu a atividade durante 50 anos para cuidar da família. Somente, depois da morte do seu marido, e já com 68 anos, retomou o trabalho com o barro e começou a criar as figuras que fizeram com que se tornasse numa oleira famosa.

Apesar da sua obra breve, o nome de Rosa Ramalho deu-se a conhecer graças a *Antonio Quadros* por meio da sua crítica artística e a sua divulgação nos meios "cultos". Foi a primeira oleira em ser reconhecida individualmente pelo seu próprio nome e teve o reconhecimento, entre outros, da Presidência da República, que no mês de junho de 1980 a nomeou dama da "Ordem de Santiago da Espada". No ano 1968 foi-lhe concedida a medalha "As Artes ao Serviço da Nação" mas,

sendo uma mulher muito ligada às raízes, a Sra. Rosa é muito mais do que uma simples seguidora da tradição. Para além de uma invulgar capacidade de manusear o barro, ela tem uma grande imaginação, aumenta a dimensão das peças e inventa e mistura coisas, as mulheres com corpo de animais, os porcos com cornos ou com cabeça de lobo e passa claramente para o campo da artisticidade pura. O arquiteto vê mesmo Rosa Ramalho como uma artista surrealista, no modo como deixa voar a sua imaginação fértil e desbragada.

As suas figuras simultaneamente dramáticas e fantasiosas, indicadoras de uma imaginação prodigiosa, distinguem-na de outros oleiros e forneceram-lhe uma fama que atravessou fronteiras.

Na Voz de Cláudia Milhazes, diretora do Museu de Olaria

"Nome de Rosa Ramalho é intocável"

*É um grande orgulho poder trabalhar, dispor e visualizar a sua obra todos os dias. Barcelos pode, de facto, orgulhar-se de ter alguém que representou a arte popular em Portugal de uma forma que poucos o conseguiram. Há, mais recentemente, mas em contextos sociais diferentes, casos que se poderão equiparar a ela. No entanto, penso que, no tempo de Rosa Ramalho, a nível nacional, não foi produzida obra tão notável como a dela.*

José Carlos González Villa - Bas2





## THE POWER OF FEAR

One Halloween my friends and I were going trick-or-treating in our neighbourhood. Down the street from us was an old deserted house that everyone thought was haunted. My mother said, 'Do not you dare go near that house!' Naturally, her warning made us even more curious. We went to the house and rang the bell. There was no answer. We tried the door. It was unlocked, so we entered the house. The door slammed shut behind us and...

*RATHER SLOWLY, WE STEPPED IN WITHOUT MAKING ANY NOISE. WE COULD HEAR THE FLOORBOARD CREAKING, THE WINDOWS RATTLING, AND THE TAP DRIPPING COMING FROM SOMEWHERE UPSTAIRS. MY MUM'S WORDS STILL RESONATING IN MY HEAD. SUDDENLY, WE FOUND OURSELVES RUSHING OUT. THE OPEN BACK DOOR LED US TO AN OVERGROWN GARDEN AND INTO AN AWESOME MAZE. AT FIRST, IT WAS SUCH FUN! NOT FOR ONE MINUTE COULD I IMAGINE GETTING LOST IN THERE... ALL ALONE!*

*TIME WENT BY... THE ALLURE OF THE MAZE HAD ALREADY DISAPPEARED AND I WAS AWARE OF ALL KIND OF SCARY NOISES. THE RUSTLING LEAVES, THE RIPPLING WATER, THE WHOOSHING SOUND OF THE WIND, THE WHIZZING NOISES OF WHO KNOWS WHAT CREATURES... AND THERE I WAS, ALL ALONE,*

*HELPLESS, UNABLE TO FIND THE WAY OUT, AND JUST WONDERING IF I WOULD EVER MAKE IT BACK SAFELY. I COULD NO LONGER THINK CLEARLY, MY MIND WAS ELSEWHERE. I COULD HAVE PASSED OUT, OR MAYBE NOT YET. I MIGHT JUST BE LYING ON THE GROUND, LOOKING UP AT THE DARK SKY AND HEARING THE FRENETIC FLAPPING OF WINGS, THE HISSING SOUNDS GROWING... MY MIND WAS NOT CLEAR. ALL OF A SUDDEN, I COULD NOT HEAR OR SEE ANYTHING. MY WHOLE LIFE IN IMAGES FLASHED THROUGH MY MIND...*

*THAT IS MY LAST MEMORY UNTIL SOMETHING TOOK HOLD OF ME. I STRUGGLED TO OPEN MY EYES AND ALL I COULD SEE WERE TWO BIG GREEN EYES LOOKING INTO MINE: "ARE YOU OK? WHAT ON EARTH HAVE YOU BEEN UP TO? I TOLD YOU NOT TO GET NEAR!"*

**DIANA BARREDO BLANCO C1**





# A HORROR STORY FOR HALLOWEEN

One Halloween my friends and I were going trick-or-treating in our neighbourhood. Down the street from us there was an old deserted house that everyone thought it was haunted. My mother said Do not you go near that house! Naturally, her warning made us even more curious. We went to the house and rang the bell. There was no answer. We tried the door. It was unlocked, so we entered the house. The door slammed behind us and...

our initial curiosity turned into a little bit of fear. Although nobody said a word, all of us were apprehensively thinking we had been shut up in a haunted house. Fortunately, we heaved a sigh of relief after we checked there was a gap in a next halfway closed window. When we were on the point of escaping stealthily, we heard loud and clear a strange noise coming from the basement.

We started shaking nervously because we realised that the night had fallen and the situation had become frightening. However, despite being terrified, we could not help heading for the dark place from which a faint red light and a deep powerful voice saying Do not be afraid. Come with me arose. Did an evil spirit want to take us to the underworld?

Finally, we managed to reach the foot of the stairs and what we saw was absolutely surprising. At the end of the completely empty room there was a middle-aged man who looked like a tramp. He had a friendly face and, while he warmed himself with the heat of a small fire, he repeated with a reassuring voice: Would you kids please stay with me for a while? It is a long time since I last talked to anyone .

Two hours later, we came back to my house eager to tell everybody our adventure inside the so called haunted house. In front of our parents, who were beside themselves with worry and anger, we explained how we met Jacob and the enjoyable time spent with him in the basement. He had been telling us a large number of anecdotes from his own life while we laughed and sang as if we had gone camping. Suddenly, he stopped talking because of the memory of his wife's illness and he lowered his head with infinite grief. He closed his eyes and seemed not to hear us when we said goodbye with the promise to come back to see him soon.

Our parents were staring at us in utter amazement during the story. Our blood turned into ice when, after a few seconds, my mother said: You must be joking or have experienced hallucinations. Jacob was the owner of the house many years ago, before you were born. He could not bear his wife's death and committed suicide shortly after. The whole village was present for the burial because they are very dear to everyone in this area .

Alberto Retuerta Corona-CI



## "A Crónica das minhas mãos"

Sentada sob este antigo carvalho, vejo o panorama da minha cidade, onde vivi momentos extraordinários e alguns maus, mas dou-me conta de que a vida nesta cidade não é tão má quanto cheguei a imaginar nalguns momentos, agora sentada à sombra deste miradouro personalizado, eu observo os meus pés, a vida que segue o seu rumo. Apercebo-me de todo o seu encanto e beleza. E quase involuntariamente começam a reunir-se todas as boas e más memórias que eu vivi aqui, junto a toda a minha gente. Sem saber como explicar observo as minhas mãos e todos os momentos que vivi através delas viajam pela minha mente.

Hoje eu sei que elas são as minhas fiéis companheiras de viagem, as minhas protetoras e leais amigas, que sempre me acompanharam, mesmo sem que eu o soubesse.

Ensínaram-me tantas coisas ao longo de todos estes anos, que eu paro para pensar e parece-me tão incrível que simplesmente fico emocionada. Mesmo sem uma memória clara aprendi a investigar tudo o que estava à minha volta, a descobrir o sentimento do meu primeiro brinquedo nas minhas mãos, elas, que me ajudaram a criar os meus próprios mundos imaginários, através de palavras, com aqueles brinquedos inocentes e pequenos consegui viajar para lugares com que nunca tinha sonhado.

Noites de tempestade, de dor, de ... tristeza, aquelas mãos que nunca me faltaram, que

nunca me negaram esse abraço reconfortante que consegue reconstruir todas as peças quebradas de uma tristeza, essas palavras sem serem ditas. Tudo acontece por algo nesta vida e para amar é preciso sofrer.

Nunca entendi por que motivo todas essas palavras são boas, mas hoje, finalmente entendi todos aqueles conselhos sinceros que nasceram sem voz. Tempestades cheias de terror, que foram abrandadas por um abraço de calma que atingiu o coração do medo e como se fosse a maior tempestade de sempre, a calma e a tranquilidade vinham para reinar de noite.

Aquelas mãos que tremiam com o primeiro amor talvez por um sentimento desconhecido e nervoso, que me dominava ao sentir coisas que eu não podia explicar nem sabia como viver. Encarar aquelas situações que todos nós vivemos nalgum momento das nossas vidas tornou-se difícil, mesmo à frente daquele jovem, bonito e atraente que ao acariciá-las fazia com que elas tremessem de vergonha, esperança ou talvez até mesmo amor. Quem sabe? Mas elas ensinaram-me que não devemos ter medo de sentir pois não é mau, antes pelo contrário, é a viagem maior que podemos viver no nosso dia a dia, é uma aventura em que os nervos, a vergonha e a esperança fazem parte do motor desta viagem, na qual nem tudo é sempre como se espera e se deseja. Os sonhos nem sempre têm um final feliz, muitas vezes rompem-se sem que possamos evitar a fratura em mil pedaços. As minhas mãos sempre me ensinaram que nunca devemos perder a esperança.

Helga M<sup>a</sup> Ferreiroa Blanco Av.1



# Voyage à travers nos SOUVENIRS.

La neige est tombée pendant toute la nuit sur León.

Il y avait longtemps que je ne la voyais pas sur ma ville. J'ai fermé les yeux et des scènes de mon enfance ont défilé.

J'avais huit ans, à peu près, et j'allais à l'école, à pied, avec des copines. Quand il neigeait à León, les voitures ne roulaient pas; un grand silence prenait l'espace. Comme les rues étaient absolument gelées, nous patinions sur la route -mais sans patins-. Nous arrivions à l'école toutes mouillées. Sur notre trajet on devait traverser le pont et il y avait toujours une de nous qui tombait par terre, tandis que les autres filles n'arrêtaient pas de rire. Pour moi, y aller à pied et sans la surveillance des parents c'était vraiment amusant.

À l'époque, tous les grands bâtiments qui peuplent León aujourd'hui n'existaient pas, et ça nous donnait beaucoup

d'espace pour jouer: nous préférons comme jeu les blanches batailles de boules de neige; un bonhomme de neige était le juge, pendant que de gros flocons tombaient sur les toits.

Au fond on écoutait partout le son des cloches de l'église du quartier.

Parfois, si la neige arrivait pendant le cours, on nous laissait partir chez nous, même si ce n'était pas l'heure, car on avait peur de ne pas pouvoir arriver à la maison. Évidemment ça signifiait aussi une fête pour nous.

Nos vêtements n'étaient pas les plus appropriés pour l'hiver, et ces jours-là nous arrivions chez nous avec les mains et les pieds tous rouges, avec une douleur horrible, pleins d'engelures.

Ma mère nous attendait à la maison, avec le chauffage très fort et les pantoufles chaudes. Nous sommes cinq frères et je me souviens très bien de la rangée de chaussures mouillées dans le vestibule. Cette image, je la garde toujours.

Begoña García H - Bas2





# As mãos

Amália Rodrigues cantava:

*"As mãos que trago, as  
mãos são estas. Elas  
sozinhas te dirão se vem de  
mortes ou de festas."*

As mãos falam,  
dizem, trabalham, escrevem,  
plantam, colhem, lutam,  
dirigem, constroem, lavam...benditas  
sejam! Nunca pensei na importância  
das minhas mãos. Porquê? Porque  
as minhas mãos são feias,  
gordinhas, com dedos curtos. São  
semelhantes às mãos do meu pai.  
Mas também por isso gosto delas.  
Porque simbolizam o trabalho dele  
e assim, as minhas mãos são  
também trabalhadoras, fortes e não  
importa a estética.



Se observares com atenção  
poderás ver umas veias grossas de  
um azul grisalho que correm velozes  
por entre os dedos e também umas  
manchas de cor castanha que  
anunciam a idade.

Daqui a uns anos como serão as  
minhas mãos? Enrugadas mas com  
força, com muita força até ao fim.

**Maru Fernández- Av.1**







# 7 semana cine e idiomas

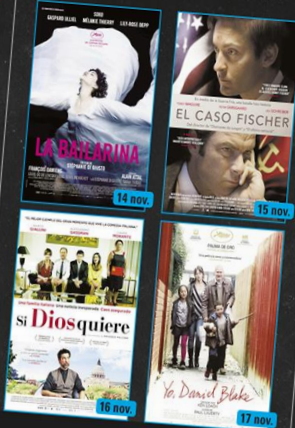
en colaboración con la Escuela Oficial de Idiomas de León

VO Subtituladas

- 7 nov. | **The man who knew infinity** | VO inglés
- 8 nov. | **Sunset Song** | VO inglés
- 9 nov. | **Tudo que aprendemos juntos** | VO portugués
- 10 nov. | **Café Society** | VO inglés



- 14 nov. | **La danseuse** | VO francés / inglés
- 15 nov. | **Pawn Sacrifice** | VO inglés
- 16 nov. | **Se Dio vuole** | VO italiano
- 17 nov. | **I, Daniel Blake** | VO inglés



- 21 nov. | **La corrispondenza** | VO inglés
- 22 nov. | **Miss Sixty** | VO alemán
- 23 nov. | **The Carer** | VO inglés
- 24 nov. | **La fille de Brest** | VO francés



cines van gogh

horario: 17.30 - 20.10 - 22.30 h. | precio reducido 5,50€ | abono 3 pel.

# 8 semana cine e idiomas

en colaboración con la Escuela Oficial de Idiomas de León



13, 14, 15, 16 de marzo



20, 21, 22, 23 de marzo



27, 28, 29, 30 de marzo



cines van gogh

horario: 17.30 - 20.10 - 22.30 h. | precio reducido 5,50€ | abono 3 pel. 10€ - 5 pel. 15€ - 8 pel. 20€





# CRITIQUE



Le film raconte la vie de la danseuse autodidacte Loïe Fuller, qui est née aux États Unis, dans une famille de fermiers. Après son succès aux États Unis avec sa danse révolutionnaire, elle part s'installer à Paris, elle y est engagée aux Folies Bergère, elle a fasciné le Tout-Paris, en dansant cachée sous des mètres de soie et avec des réflecteurs électriques qui colorent ses mouvements. Elle a même dansé à l'Opéra de Paris. Mais sa rencontre avec la jeune Isadora Duncan et la destruction progressive de son corps vont précipiter sa chute.

« La Danseuse », premier film de la réalisatrice Stéphanie Di Giusto, est parfois incompréhensible, et manque par



moments de rythme et de continuité.

À mon avis la durée est excessive. Mais il faut remarquer la beauté de la photographie, le très bon jeu des acteurs et les émouvantes scènes de danse. C'est un film agréable, sans plus.

Paz Silla - Int 2





## CAPTAIN FANTASTIC

Captain Fantastic, directed by Matt Ross, is set in a forest in the North West of the USA. The main character is an eccentric family man, played by Viggo Mortensen, who coexists with **his** six children in the wildlife leading an unusual lifestyle. Although at first sight the film seems to give the impression of being a powerful drama, it actually turns out to be a story of hope and optimism.

The film centres on Ben Cash who, along with his wife Leslie, has raised his children in the middle of nature, **away from** a consumer society. In their everyday life Ben teaches history, maths, philosophy and languages to **his** children **as well as giving them** a strict sport training **through which they even learn how to hunt for food**, becoming more independent and developing physical and mental skills in a society without technology. Even though their life **is quite peaceful** they soon have to face an unexpected turn of events when Ben's wife, who has been suffering from bipolar disorder for some time, **commits** suicide after being sent to her parents' by Ben in the hope that she could recover from her illness.

At this point Ben decides to attend the funeral in order to **carry out his wife's last will** in spite of **being fully aware** that he won't be welcomed there. That's when the whole family starts a trip in which they have to get away from their daily routine and cope with the real life. On their tour to the funeral, the family experience situations and feelings very different **from the ones** they are used to, and this new experience provides the children with the unique opportunity to develop a keener understanding of the real world **which will**



**make** them end up feeling frustrated when **they realize** that their education is not as ideal as they thought it was.

The film reaches a dramatic climax in the funeral when Ben and the children interrupt the ceremony trying to fulfill Leslie's will. This situation appears to **upset the children's grandfather who decides to take custody of them**. As a result, the family have ups and downs, which in turn, **makes Ben question his role as a father**. Despite this, they tackle problem after problem in order to achieve their goal and fulfill Leslie's will.

Captain Fantastic covers some of the problems young people face in our society today in which consumerism and the new technologies seem to fill all gaps in our hectic lifestyles. The film is all done in a realistic way with a lot of colourful scenes that prevent you from taking your eyes off the screen for a single instant and it has a surprising end that will change the way you see the concept of family. The cast is excellent, and needless to say that Viggo is brilliant in his role, convincing in the emotions he portrays throughout. It is no surprise that he was nominated to the Oscar for the best actor for this role.

If you enjoy seeing a good triumph over stereotypes and are fond of unpredictable endings, then you should definitely see this film. Although it might not be the most fascinating film you will ever watch, there is no denying that it can teach you about love, family unity and survival in a material world dominated by technologies and the necessity of being like everybody else.

Ana María Cerezales García – C1





# TOUCHÉE!

François Ozon a créé cette histoire, située dans une petite bourgade allemande après la Première Guerre Mondiale, mais dans ce cas, vu du côté des perdants, les allemands. Il l'a filmée en noir et blanc pour ajouter du réalisme, en montrant la tristesse, l'amertume et le désespoir de ces familles brisées et victimes de la guerre.

La tombe où Franz, le soldat allemand mort n'est même pas enterré, va être l'endroit où les deux personnages principaux vont se connaître.

D'un côté Adrien, personnage mystérieux et fragile, plein d'ambiguïté et de secrets, qui suscite un intérêt à travers ses réponses laconiques, ses longs silences et ses regards intenses. Ce seront leurs histoires et l'amour pour l'art qu'il partageait avec le défunt, ce qui transformera l'intérêt initial en un besoin de lui, de sa présence. Ainsi, il s'incarnera inconsciemment en Frantz, ce qui contribuera à conjurer sa disparition et à échapper au deuil douloureux. Il gardera son mensonge jusqu'au moment où les remords l'emporteront et il décidera d'avouer la vérité à Anna, à mon avis trop tard.

La passation du poids du mensonge détruira Anna et la fera responsable de ses conséquences. C'est ici que l'auteur nous défiera avec une question morale: Est-ce qu'un mensonge peut être légitime s'il aide à aller de l'avant et à soigner des blessures? Dans ce cas, est-il justifié? Dans un acte d'amour infini Anna décide de cacher la vérité aux parents de Frantz, une vérité qui sans aucun doute, leur briserait le cœur. La double perte, d'abord de Frantz, et plus tard d'Adrien, ainsi que le maintien du mensonge vont être une double charge émotionnelle terriblement cruelle qu'elle devra supporter toute seule. L'auteur soutient l'émotion et l'intrigue et provoque une rencontre entre Frantz et Anna à Paris, ce qui donnera un tour de manivelle aux personnages, en surprenant avec leur métamorphose. Les personnages

ne sont pas ce qu'ils semblent, leur personnalité et leur destin prennent une tournure imprévisible. Autant dans la première rencontre que dans la seconde, l'art, à travers la poésie de Verlaine, la peinture de Manet et la musique, sera un élément commun de compréhension, de catharsis et de consolation; un lien d'union entre les peuples, les pays, les cultures et aussi entre les vivants et les morts.

Ce film est plein de sensibilité, d'élégance, de sentiments contenus et de dualité. Cette dualité se reflète: dans la façon d'aborder la Première Guerre Mondiale sous un angle subtil, avec les points de vues des deux côtés; dans l'utilisation de la couleur, du noir et blanc en évoquant le passé, les souvenirs et la mort, en alternant avec des scènes en couleur pour représenter l'espoir et le goût de vivre; dans l'amour pour les deux langues, en utilisant le français pour les moments intimes et de complicité; et dans l'utilisation de la musique de Chopin et de Debussy en tant que représentant d'un langage aussi fort qu'universel.

Je ne suis pas surprise qu'il ait choisi un nocturne comme forme musicale, pour son caractère romantique, calme et méditatif. Ce qui a attiré mon attention c'est qu'il ait choisi le Nocturne n° 20 en Do dièse mineur de Chopin. Celui-ci est également apparu dans le film "Le pianiste" de Roman Polanski, situé dans la Seconde Guerre Mondiale.

La seule critique que je pourrais faire c'est qu'il n'ait pas prêté attention aux premiers plans des mains du violoniste. Je suis consciente de la difficulté de jouer d'un instrument comme le violon, mais il pourrait résoudre facilement le problème en le faisant doubler par un musicien professionnel. Ces séquences ont fait que je me suis éloignée de ces scènes. En dehors de cela, ce film ne m'a pas laissée indifférente, il m'a émue voire irritée. Je peux dire, donc, que François Ozon m'a touchée!

M<sup>a</sup> Lourdes Fernández Llamazares - INT 1





## Os Gatos não Têm Vertigens



### ***Os Gatos não Têm Vertigens***

é um filme português, realizado por António-Pedro Vasconcelos e escrito por Tiago Santos. Estreado no

fim de 2014, é um dos filmes portugueses com mais sucesso dos últimos tempos e o que mais prémios obteve em diversos festivais.

O protagonista, Jó (João Jesus) é um jovem delinquente que cresceu num bairro problemático de Lisboa. Além de ter sido abandonado pela mãe quando era criança, no dia do seu aniversário é expulso de casa pelo próprio pai, um falhado que vive de esquemas obscuros. Não tendo para aonde ir, Jó abriga-se no terraço de Rosa, a quem os amigos roubaram a carteira com as chaves de casa. Ela, uma mulher de 73 anos que perdeu recentemente o marido, encontra o rapaz e decide acolhê-lo em sua casa. Pouco a pouco, vai nascendo uma grande amizade entre ambos que, apesar de incompreendida por todos, torna-se cada dia mais forte e verdadeira.

Após este breve resumo, passo a dar a minha opinião. Gostei do filme. O realizador conseguiu um difícil equilíbrio entre o drama lacrimajante e a comédia doce, com alegrias vividas intensamente, mas também com amarguras indesejáveis.

Não é um filme realista, existem algumas pequenas histórias pouco credíveis, que dificilmente poderiam ocorrer. Mas é verdade que se tenta adaptar à situação social de Portugal, e talvez a história poderia ter acontecido numa das nossas grandes cidades.

Poder-se-á dizer que o filme é uma história de amor, só que não há paixão carnal nem sexo. É um canto à solidariedade, mas também à solidão. A cena final, quando as portas da sala se abrem para o baile eterno, mais que um fim é um princípio.

Reforçado igualmente pela frase "foi só um instante".

No entanto, podíamos afirmar que é um filme com o intuito de tentar levar um maior número de público às salas de cinema, uma tentativa de aproximação ao grande público, com um cinema mais comercial e com uma estética próxima da televisão.

Poderíamos compará-lo com o filme espanhol "Oito apelidos bascos", que pretende principalmente uma gargalhada fácil, uma simples piada, com poucas complicações e um grande sucesso de bilheteira.

O filme é cuidadosamente construído com arte e graça e nenhum detalhe é aleatório. Realçar o magnífico conjunto de atores, onde se destacam os dois protagonistas: Jó (João Jesus) e Rosa (Maria do Céu Guerra). A veterana atriz Maria do Céu Guerra está realmente espetacular no seu papel, pelo qual recebeu inúmeros prémios, incluindo o Prémio Sophia e o Globo de Ouro.

As personagens estão muito bem construídas, bem definidas, os bons são excelentes e os maus são funestos, sem meias medidas. Todos eles seguem os papéis que lhes foram atribuídos. Neste sentido são muito previsíveis.

Eu gostei da história em geral, porque é íntima e otimista. Mas as duas questões de que mais gostei foram a música (a canção de Ana Moura é excecional) e a fotografia (as imagens de Lisboa são sempre maravilhosas: a vista do topo da cidade, o Tejo, os elevadores... são lindos ... embora pudesse ter obtido melhor resultado). Posto isto, eu aconselho, a todos aqueles que ainda não o fizeram, ir a vê-lo.



Julian de la Red

# THE BOOKSHOP REVIEW

---

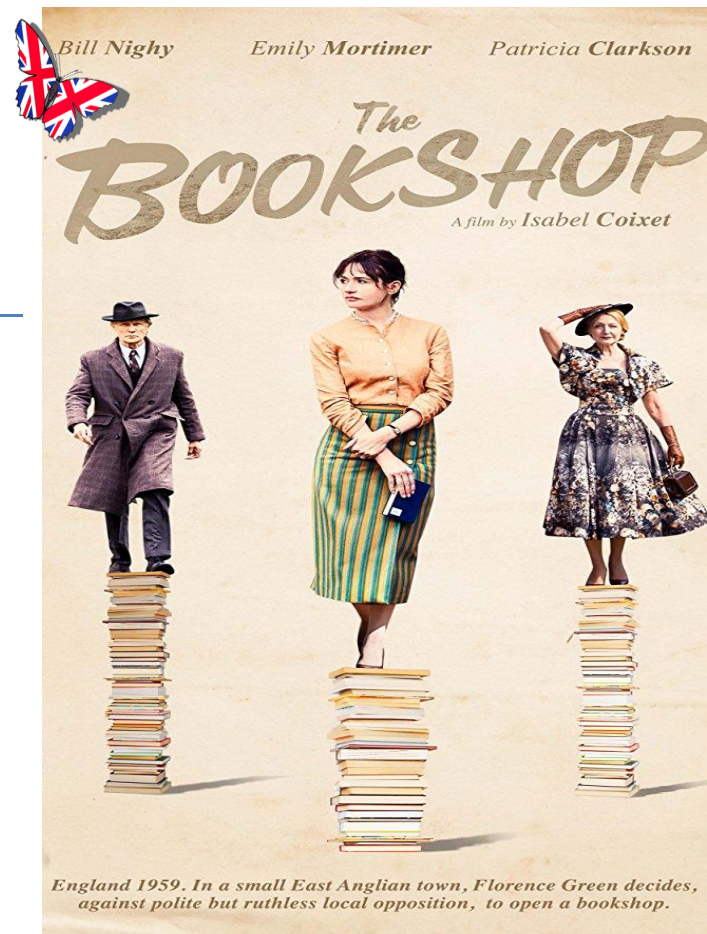
Surprisingly, not many people could imagine that someone might have thought of making a film about books and their relationship with readers. But, in fact, that is what Isabel Coixet, film director, writer and screenwriter, has recently made.

This drama movie is based on the homonym novel by Penelope Fitzgerald and the script has been successfully adapted by Coixet but in a less dramatic way.

Although, the story is developed in England, the film was shot on location in Ireland and in Spain.

The story is set in the 1950's in a seaside small village and even though they are not a large cast, they all stand out, especially Emily Mortimer the main character who plays the part of Florence Green.

The plot is about a young widow who wants to make her dream come true. It consists of opening the first bookshop in a small village where people are not used to reading books. Then, she invests all her money and illusions on buying an old nice house and although at the beginning everything goes well, then she has to deal with the opposition of the highest spheres of power, from his own lawyer to the banker and also to the aristocrat Mrs. Violet (Patricia Clarkson). Despite the difficulties, she manages to stay on her feet for a while thanks to some of his allies as Mr. Brundish (Bill Nighy), her



best customer, and Christine, her young and intelligent bookshop assistant.

An especial mention deserves the photography, the soundtrack and the costumes which I really liked, as well as the location, especially the stately house of Mr Brundish. All this makes the story even more credible.

To conclude, I strongly recommend this movie, which basically, tells us a story about love of reading, human courage and the pursuit of your dreams despite the difficulties. It will bring you into tears or make you smile, but it is definitely a good film which is having a great acceptance while it is competing with more commercial films about murderers or superheroes.

If you like real stories about simple people, it will amaze you.

GERMÁN MARTÍNEZ CERECEDO. C1





ISABELLE HUPPERT

## ELLE

Le regard impassible d'un chat qui est témoin d'un viol nous introduit dans l'histoire. Une histoire pleine de personnages dont la capacité d'aimer les autres a apparemment disparu. Des personnages guidés par leurs instincts basiques (ce n'est pas par hasard que le réalisateur est Paul Verhoven).

D'une part, ceux qui ont besoin d'avoir constamment le contrôle, le pouvoir; d'autre part, ceux qui sont complètement anesthésiés par ce pouvoir, par Elle, la femme protagoniste. Une femme froide, égoïste et manipulatrice, avec un passé chargé de sang à cause des crimes horribles que son père (d'ailleurs ultra-catholique) avait perpétrés quand Elle avait dix ans. Est-ce qu'Elle était innocente? On ne sait pas. Est-ce que nous sommes innocentés par rapport au sang versé par nos ancêtres?... On ne sait pas. En quoi sommes-nous différents des animaux si nos instincts primaires guident nos pas, si, comme le chat dans une certaine scène se lance à manger l'oiseau qui vient de se cogner contre la vitre, nous nous lançons contre le faible qui vient de tomber. Sa propriétaire oui, Elle, essaie de sauver le petit animal d'une mort assurée, mais Elle n'y arrive pas, donc

finalement, Elle le met dans une boîte et le jette dans le container avec la même facilité qu'Elle a voulu le sauver une minute plus tôt...

Ceux qui ont le pouvoir n'ont pas de bonnes idées et ceux qui ont des idées sont à la merci de ceux qui ont de l'argent: l'illustration d'un présent mesquin avec la bonté et un futur... le futur: le fils d'Elle, "un escogriffe sans aucune ambition" qui vient d'être père (au moins c'est ce qu'il veut croire) et qui démissionne de son travail car sa voiture est tombée en panne et l'air du métro est très nocif pour la santé...

Tout cela a lieu avec la religion comme toile de fond, avec l'Église, bien incarnée par l'épouse bigote du violeur (le dialogue dans la scène où elle prend congé de la protagoniste est incontournable), une Église qui, consciente de ce qui se passe, le contemple sans rien dire, sans rien faire, juste comme le chat.

Elle, ne pourrait être autre qu'Isabelle Huppert, actrice immense qui, avec son habituel savoir-faire et la dose exacte d'humour noir, s'approprie absolument de cette œuvre cinématographique.

**Celsa López- Int 1**



**ELLE**, est née de la rencontre entre Philippe

Djian, auteur de 37,2<sup>o</sup>le matin, et Paul Verhoeven, réalisateur du film Basic Instinct. En effet, Paul Verhoeven adapte OH, l'un des derniers romans de l'écrivain, pour le grand écran. Pourtant, le réalisateur hollandais change de manière très réussie le titre par celui de **ELLE**.

A la manière du système solaire, Verhoeven organise tous les personnages gravitant autour de **ELLE**.

Mais Qui est-elle ? Incarnée magistralement par Isabelle Huppert (la pianiste de Michael Haucke) elle s'appelle Michèle, c'est une femme forte à la tête d'une entreprise de jeux-vidéo qui se fait agresser chez elle par un homme cagoulé.

Or, au cours du film, on va voir que cette femme n'a rien d'une victime. Bien au contraire, après une enfance turbulente, Michèle devient l'oiseau phœnix qui renaît de ses cendres, d'autant plus qu'elle ne laisse personne lui dicter sa conduite.

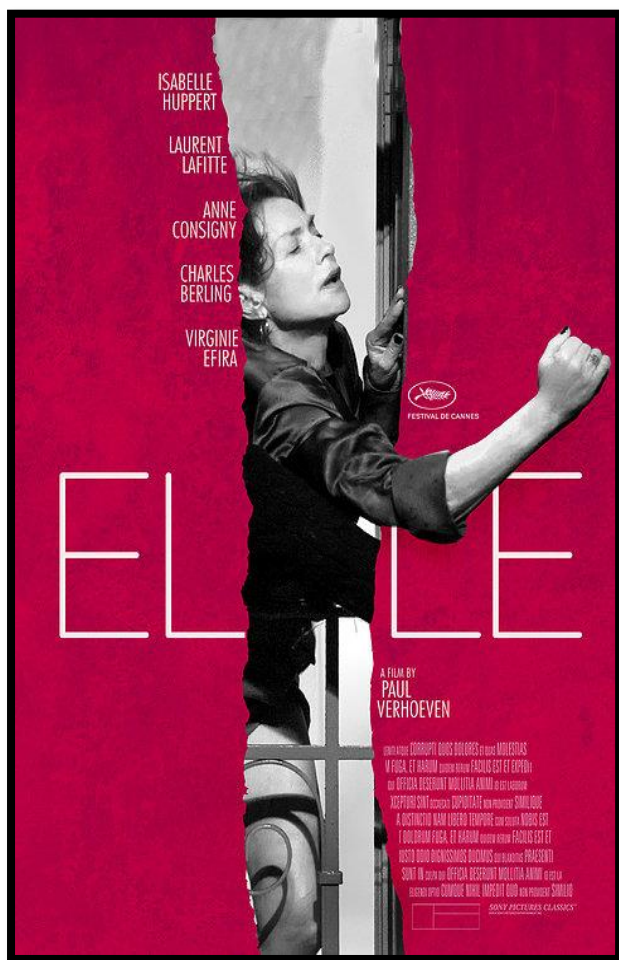
Elle aime les animaux tandis qu'elle hait les hommes qui l'entourent, notamment son père assassin, son ex-mari, un écrivain raté, le mari de sa meilleur amie avec qui elle la trompe, et même son fils, in innocent qui se laisse manipuler par sa petite amie. Paradoxalement, le seul homme par lequel elle est attirée va devenir une âme tourmentée.

Thriller noir ou satire sociale ? Verhoeven maîtrise l'art de l'ambiguïté et du dérangement. Bien sûr, retravaillant obsessionnellement le sexe et la violence, le réalisateur a réussi un film dur, un film d'inconfort total.

Bref, à mon avis, le film frappe si fort que personne ne peut y rester indifférent.

**Flora Zamora Martín**

E  
L  
L  
E

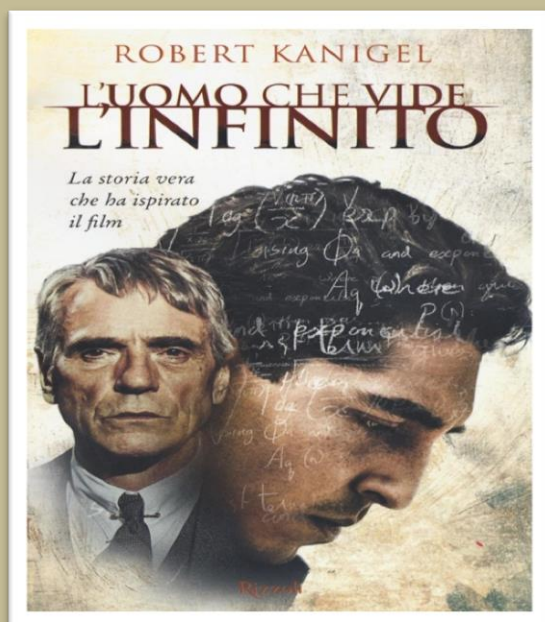




## L'UOMO CHE VIDE L'INFINITO

Come negli anni precedenti le sale Van Gogh di cinema, in collaborazione con la Scuola Ufficiale di Lingue di León, hanno offerto diversi film in versione originale sottotitolati in spagnolo. Quest'anno abbiamo potuto vedere dodici grandi film provenienti da diversi paesi e sentirli nella propria lingua. Come al solito, quelle in lingua inglese sono stati i più numerosi, per un totale di otto, mentre soltanto sono stati quattro nelle altre lingue che s'imparano alla EOI.

Io ho preso un abbonamento per otto film al prezzo di venti euro, il che mi è sembrato un bel prezzo!



I primo film che ho visto è stato "**L'uomo che vede l'infinito**". Film inglese sulla biografia di uno dei più grandi matematici di tutti i tempi l'indiano **Srinivasa Ramanujan** (1887-1920) dotato di una mente prodigiosa per questa scienza, ha vissuto nel secolo scorso, all'epoca in cui l'India era colonia dell'Inghilterra. Si pensa che il libro di G. S. Carr.- *Synopsis of Pure Mathematics* contenente 5000 teoremi, del quale aveva conseguito una copia, sarebbe stato la base fondamentale perché lui s'interessasse per la matemática e che

cominciasse a studiare in modo autodidatta, in modo intuitivo le formule che apparivano nella sua mente; diceva che era Dio che gliel mostrava e lui le sviluppava per ore, godeva studiando, ricollegando, facendo compiti sul pianterreno dei templi; era così povero che non aveva neanche carte per scrivere. Un giorno fu chiamato dal professore inglese G. H. Hardy per andarsene in Cambridge, era la sua opportunità per mostrare al mondo le sue scoperte, ma allo stesso tempo c'era un dramma familiare; doveva allontanarsi da sua moglie e anche da sua madre.

In Inghilterra la vita non è stata facile per lui. Trovò molti nemici incapaci neppure di comprendere le sue formule più semplici. Per il fatto di essere indiano, per avere un altro colore di pelle, per essere povero.. anche per la sua intelligenza, soffre l'emarginazione, razzismo, invidia, esclusione.. Le sue scoperte erano incredibili, geniali ma per convincere gli altri professori doveva fare le dimostrazioni delle sue formule, ma all'epoca non c'erano i computer e fare migliaia di operazioni gli dava fastidio e lui lo considerava una perdita di tempo poiché lui sapeva che le sue formule non erano sbagliate.

Un bel film su questo geniale matematico indiano, sconosciuto per la maggioranza della gente, che all'inizio del XIX secolo già lavorava su formule che oggi si usano per studiare i buchi neri scoperti nell'universo. Era chiaramente molto più avanzato per l'epoca che gli è toccato vivere. Morì in India ai 32 anni, si pensa per causa della tubercolosi che aveva avuto in Cambridge e sicuramente molte delle sue scoperte non saranno arrivate a noi. Peccato!



Cosa succede se tuo figlio decide di lasciare gli studi di medicina e diventare sacerdote? Tommaso, un cardiocirurgo ateo e razionale, vede come la sua vita crolla dopo tale annuncio. Carla, la moglie, capisce che i loro ideali sono

scomparsi e sua figlia, che sembra un po' semplice, gli rinfaccia di non considerare lei e suo marito abbastanza intelligenti. Quando Andrea, il futuro prete, va in ritiro in un monastero, Tommaso conosce Don Pietro, il prete che, secondo lui, ha fatto il lavaggio del cervello a suo figlio. Tuttavia, incontrare Don Pietro ed aiutarlo a ricostruire una Chiesa, fa sì che Tommaso si senta un uomo cambiato, una persona migliore. Quando tutto sembra risolto, Don Pietro ha un incidente di moto e alla fine Tommaso è andato nel posto favorito di Don Pietro, dove spera notizie del suo amico.

**Suselén Fernández - Básico 2**

## LA CORRISPONDENZA

Un lampo di luce sulla strada. Una porta all'infinito nella vita.

Segreti, misteri, sincronicità, la causalità, il caso, le ipotesi, gli interrogatori, la tecnologia, il suo uso attuale come mezzo di comunicazione tra esseri umani sono le risorse cinematografiche che impiega Giuseppe Tornatore in questo film, che racconta "l'amore cosmico" tra un distinto professore di astrofisica e una studentessa eccezionale della sua facoltà che impiega il tempo libero a fare la controfigura per la televisione e il cinema. Tutto questo espresso attraverso la corrispondenza, messaggi sul cellulare e videochiamate su Skype, tenuta per sei anni, fino alla scomparsa e alla morte poco chiara del professore, dopo di che lei continua a ricevere i suoi messaggi.

La fotografia di Fabio Zamarion, in particolare le sequenze localizzate sull'isola di San Giulio, nel lago d'Orta, e all'Isola dei Pescatori sul lago Maggiore, rinominata nel film "Borgo Ventoso", sono belle e stimolanti

per la vista, tutto potenziato dall'interpretazione dei giocatori Jeremy Irons e Olga Kurylenko e la sottile colonna sonora composta da Ennio Morricone: "Una stella, miliardi di stelle"

Il film è avvolto in un'atmosfera di mistero, in un'aureola cosmica attraverso la quale si racconta la storia di un amore che sfida lo spazio e il tempo e che aspira all'eternità.

**"Link per guardare il trailer e ascoltare la colonna sonora"**

<https://youtu.be/b1iNx7d3uYE>

<https://youtu.be/2avrHHJtDI>







# PANIQUE À L'HÔTEL

De nos jours, si on entend "Panique à l'hôtel" de manière isolée, cela nous fera penser, peut-être, à un attentat et ça n'évoque rien de plaisant.

Si c'est le titre d'une pièce de théâtre, on penserait plutôt à un "incident", un fait moins grave et probablement divertissant.

Mais s'il appartient à une représentation théâtrale de la compagnie de théâtre "Théâtre du Lac", on pense, sans aucun doute, à une histoire drôle dans laquelle plusieurs personnages n'hésitent pas à vivre n'importe quelle situation pleine de moments amusants.

Comme presque chaque année, cette troupe de théâtre a atterri dans la ville de Léon et nous a rendu visite une nouvelle fois pour nous offrir une histoire où les acteurs (et actrices) se mélangent dans tous les sens: des histoires d'amour banales ont lieu dans deux chambres voisines (448 et 450, si je me souviens bien) d'un hôtel.

Un député de province veut partager l'après-midi avec sa maîtresse.



Or, tous les deux ne savent pas que leurs conjoints respectifs vivront des événements similaires dans les mêmes espaces.

Finalement, tous les personnages se retrouvent dans la même chambre et la pièce a une fin heureuse. C'est l'histoire classique des "salades de l'amour" qui nous a fait passer une agréable soirée. Pourquoi pas? Mieux vaut en rire qu'en pleurer.

Merci pour une soirée fabuleuse de plus.

On se reverra l'année prochaine !!!

**Cecilia Serrano Fernández - C 1**





# 11chen

Ein *Elfchen* ist ein kurzes Gedicht mit einer vorgegebenen Form. Es besteht aus elf Wörtern, die in festgelegter Folge auf fünf Zeilen verteilt werden. Für jede Zeile wird eine Anforderung formuliert, die variiert werden kann.

Das *Elfchen* wurde in den 1980er Jahren im Amsterdamer *Taaldrukwerkplaats* erstmals in den Niederlanden eingeführt. 1988 wurde es auf einem Workshop zu kreativem Schreiben in Aachen von Jos von Hest vorgestellt und deutschsprachigen Pädagogen bekannt gemacht.

## Hier sind einige Beispiele der Klasse C1 2017

Entspannung  
nichts machen  
ohne Denken sein  
in totaler Ruhe bleiben  
Gelassenheit

### Frühlingszeit

Blumen Blühen  
farbenfroh vielfältig nebeneinander  
nichts machen einfach so  
betrachten

### Frühling

wieder Schnee  
unerwartet kalt nass  
auf die Wärme warten  
immer

### Hamburg (16)

Sommerzeit Regen  
Entspannung Freundschaft Biere  
schön stresslos wunderbar eingewurzelt  
verliebt!

### Brücke

Ufer Fluss  
nötig bequem großartig  
Freundschaft  
Verbindung Grenze Hoffnung  
Kommt!

### Kindheit

grosse Naivität  
Spiele ohne Ende  
Zeit der ersten Entdeckungen  
Schön!

### Sommer

heiße Sonne  
Ruhe Strand Pause  
nichts machen nur  
entspannen  
Urlaub

### Blau

Gelassenheit Eleganz

Himmel Meer Symbol

Uniform Gefühl Romantisch Melancholisch

Ewigkeit

### Schloss

Steine zerstört  
düster baufällig schaurig  
besichtigen Horrorgeschichte angsterfüllt fliehen





# VOYAGER EN AVION!

## Plaisir ou **supplice** ?

Oh l'avion ! On peut voyager de Madrid à Moscou en 5 heures ! C'est génial ! N'est-ce pas ?

Moi, Je n'en suis pas si sûre

D'abord, on doit passer les contrôles fastidieux des bagages. Toutes les compagnies aériennes ont une liste interminable de différents trucs qui sont strictement interdits d'emporter dans ton bagage à main :

- des armes blanches
- des armes à feu (ceci m'embête énormément parce que quand je pars en vacances j'emporte toujours une mitraillette, au cas où...)

- des cartouches d'imprimante (peut-on imaginer un terroriste en train de menacer les passagers avec des cartouches d'imprimante ? Cela me donne des frissons !)

Une fois qu'on est dans l'avion, attention ! Il est interdit d'écouter un MP3 au décollage ! (je ne arrive pas à comprendre comment cela peut faire exploser un avion !?)

Après, pour nous tranquilliser, les hôtesse de l'air nous rappellent qu'on peut mourir pendant le vol mais, ne panique pas !, l'avion est doté de l'équipement nécessaire pour survivre :

- des masques
- des gilets de sauvetage
- des petites lumières au sol dans le couloir

Enfin, bien que l'avion soit en train de passer entre des turbulences, c'est surprenant comme des mecs longent encore tout le couloir pour nous vendre des objets absolument inutiles :

- des cigarettes (mais, fumer dans l'avion est interdit)
- des parfums (hors-taxes ! bien sûr)
- des boîtes de clous
- des places de concert
- des sprays anti moustiques (bien qu'on voyage à Moscou)

En conclusion, après avoir attentivement lu tout ce que j'ai écrit, je crois vraiment que la prochaine fois que je partirai en vacances je prendrai un moyen de transport avec des compartiments et des rails..

Piedad Barriada- Int2

# WELCOME TO EDINBURGH!



Irish social gathering. In its most basic form, it simply means a social visit. But in contemporary usage, it usually involves playing Gaelic folk music and dancing. It was really fun!

**Sunday 9<sup>th</sup> April:** Every day we woke up at 7am, give or take. We had a delicious breakfast buffet. We visited the Edinburgh Castle which is a historic fortress which dominates the skyline of the city, from its position on the Castle Rock. After that we continued to visit the Scotland Museum. Finally, we went to St. Giles Cathedral. It was interesting to see blue ceilings inside a gothic Cathedral and the altar in the middle of it.

Last Easter a 20-student Language School group took a trip to Edinburgh. It's the Scotland's second most populous city and the seventh most populous in the United Kingdom. We can also say that it is a charming, cosmopolitan and windy city. I was lucky enough to be one of these students. Now, I'd like to explain the 7-day plan and the landmarks we visited. First and foremost, we want to thank our teacher, Maura. She was responsible for the trip and she had an impeccable sense of timing and assistance throughout the week. Thank you and hopefully we will do some more!

Well, as far as the trip is concerned, the planning was the following

**Saturday 8<sup>th</sup> April:** We woke up early: 2am! This was due to the fact that we took the bus in front of the Language School at 3am. The flight left at 10am but we had to arrive at the Airport sooner.

We were lucky and the flight to Edinburgh was on time. When we got there, a bus was waiting for us. And on top of that, a polite and friendly lady explained to us the history, the details and the features of this wonderful city. We arrived in Edinburgh at 14pm. We stayed in a bed and breakfast hotel called CityRoomz.

In the afternoon, we visited the National Galleries of Scotland. If my memory serves me correctly we found here some paintings of Goya and Velazquez.



Afterwards we had dinner at Ghillie Dhu. It was a beautiful place where we were told to dress smart casual.

In that place we attended a "Ceilidh". Generally speaking, it is a traditional Scottish or



Before dinner we attended a Ghost tour. Edinburgh is known as one of the most haunted cities in Europe, with a past of murders, witchcraft and plagues.

Its closes have witnessed the two sides of the city:

beauty and horror. This performance was played by 2-scottish-boy who spoke fluent English. At the end of the day we had dinner at Cosmo Restaurant. They serve over 150 dishes from all



over the world and we took a gastronomic journey through different countries and cultures.



**Monday 10<sup>th</sup> April:** In this trip we visited the Highlands. Throughout the day we saw the Forth Bridge, the National Wallace Monument in Stirling that commemorates Sir William Wallace, a 13<sup>th</sup>-century Scottish hero, the Lake of Menteith, the lovely village of Aberfoyle, a little waterfall and a nature walk. We must not forget the lochs (lakes), mountains and glens (valleys) of the stunning Trossachs, Loch Katrine and Doune Castle. This castle was used as the set for Winterfell in the TV series *Game of Thrones*, an adaptation of the *A Song of Ice and Fire* series of novels by George R. R. As a final remark, I would

like to say that in Edinburgh the bus drivers tell you the history of the city during your trip and we were delighted listening to them. Thus

we were able to learn that the Scottish word "wee" means small.



**Tuesday 11<sup>th</sup> April:** After having breakfast, the first monument that we visited was the Holyroodhouse Palace. It's the official residence of the British monarch in Scotland. Holyrood Palace has served as the principal residence of the Kings and Queens of Scots since the 16th century, and is a setting for state occasions and official entertaining. Later, we went walking to Arthur's seat. It was a windy day but we got to the summit! Finally we visited the Scottish National Galleries of Modern Art. It consisted of 2 separated buildings. There you could find hundreds of works of art. At night we had dinner at Otro Restaurant. One of its owners was Spanish and the food was delicious.



**Wednesday 12<sup>th</sup> April:** In this trip we hired a bus again because we needed it to visit St. Andrews and the fishing villages of Fife like Anstruther. This place was a lovely one. In addition, the weather was good and the sun was shining on the sea. Then we travelled to Dunino Den with its churchyard. It was an incredibly sacred site. Due to its remote location the site remains unheard of to most people but for those who are lucky enough to visit this place the experience is truly magical! To finish the journey we went to Loch Leven and stayed some minutes staring at the Queenferry Bridge.



**Thursday 13<sup>th</sup> April:** We went walking from the hotel to The Royal Botanic Garden. Nevertheless, we stopped at Edinburgh Academy because it was on the way and we walked along Ann Street and Stockbridge. The Royal Botanic Garden (RBGE) is a scientific centre for the study of plants, their diversity and conservation, as well as a popular tourist attraction. Founded in 1670, today it occupies four sites across Scotland — Edinburgh, Dawyck, Logan and Benmore. We visited two more places: Scott's Monument which is a Victorian Gothic monument in memory of the Scottish author Sir Walter Scott and it is the largest monument dedicated to a writer in the world and Greyfriar's Bobby (1855-1872) who became



known in 19th-century Edinburgh for supposedly spending 14 years guarding the grave of his owner until it died itself on 14<sup>th</sup> January 1872. Our last supper took place at Amber Restaurant, a place where you can enjoy the Scottish whisky experience.

**Friday 14<sup>th</sup> April:** And here is the last leg! Our flight took off at 13pm with a 1-hour delay. We were all very sorry to leave this wonderful place but now we have 20 more friends to make more trips around the world!



Other curiosities and recommendations:

❖ *Benches with carved names:*

Most of the benches are dedicated to deceased people. Dedication plaques for benches also play a key role in allowing a wide range of different public and private locations to raise money for future expansion. This is particularly true for churches, private schools, cemeteries, and even some parks and community spaces.

❖ *Fields with daffodils:*

You can find a lot of fields (many of them were wild) planted with daffodils with a single purpose: based on the fact that daffodils have large showy flowers, we knew that daffodils are pollinated by insects—probably bees. This question has popped up several times recently, probably because daffodils are in bloom this time of year.

❖ *Highland cattle:*

In a nutshell, they are a Scottish cattle breed. They have long horns and long wavy coats that are coloured black, red or yellow, and they are raised primarily for their meat. We fed them at the farmhouse. There's no denying that feeding a Scottish bull is amazing!

❖ *Pubs:*

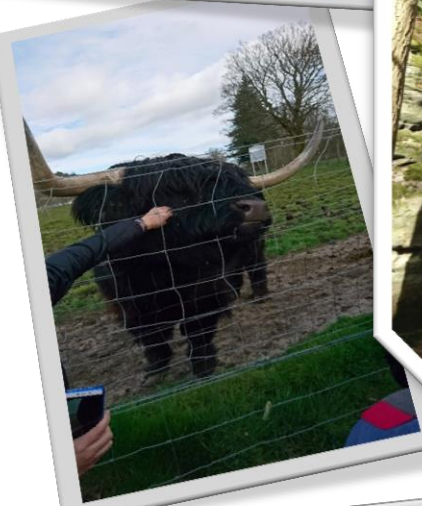
When night comes there are a lot of places to have a good time in Edinburgh. For instance, you might go to Sandybells Pub, The Black Bull, The Last Drop, The Rat Pack or McSorleys. In all of them you enjoy listening to live music!

❖ *Main Streets:*

Truth to tell, we got lost several times in Edinburgh. Largely, because we wanted to discover the mystery of the city...However, from time to time we found enchanting places that they were worth visiting. The best known streets are Queen Street, Princes Street, The Grassmarket and The Royal Mile



## Other pictures....



AND THAT'S ALL FOLKS!!!

DON'T WASTE YOUR TIME AND COME WITH US TO NEXT TRIP! BYE!



**1. Aye / nae** - Sí / no. Un imprescindible para viajar por Escocia que oírás muy a menudo. Cuando vayas a decir que sí... ¡responde aye! Y si no te crees lo que están diciendo, *Aye, right* ('Sí, claro'...).

**2. Lad (o laddie) / Lass (o lassie)** - Chico / chica. En Escocia, ellos son *lads* y ellas, *lassies*.

**3. Wee** - Pequeño. Este adjetivo se emplea muchísimo: en Escocia, cualquier cosa es susceptible de ser *wee*, aunque no sea pequeña. Es una especie de equivalente a los sufijos '-ito' e '-illo' en español.

**5. Awrite!** - Es un saludo (*alright*) que combina el 'Hola' y el '¿Qué tal?' y que se usa cuando entras a un lugar o te encuentras a alguien.

Añádele *pal* para un saludo puramente escocés. *Awrite, pal*. La respuesta suele ser otro *awrite*.

**6. Pure** - Mucho / En serio. Se utiliza para dar énfasis, por ejemplo: *That's pure brilliant* ('Es increíble', 'Es buenísimo'). Con el mismo sentido, se utiliza *dead*, y una frase muy típica es *Pure dead brilliant*, que significa que algo 'es la hostia' (en sentido positivo).

**7. Cèilidh** - Danza tradicional de los pueblos galeses. Aun así, *cèilidh* se usa en un sentido más amplio para describir la celebración o fiesta donde tienen lugar los bailes.

**8. Lum** - Chimenea. En Nochevieja, una de las felicitaciones es '*Long may yer lum reek*' ('Que tu chimenea humee mucho tiempo').

*Reek* significa 'humear' o 'apestar', y si has llegado hasta aquí, seguro que sabes qué significa el apodo de Edimburgo, la Auld Reekie (unos segundos para pensarlo...) (sí, la Vieja apestosa o, para ser algo más benévolo, la Vieja humeante).

**9. Kirk** - Iglesia (*church*). Puede ser un nombre común que designe cualquier iglesia, pero cuando se habla de The Kirk o The Kirk of Scotland, se hace referencia a la Iglesia escocesa como institución. Algunos pueblos escoceses llevan esta palabra en sus nombres, como *Falkirk*.

**10. Nae bother** - 'Da igual', 'no pasa nada'. Acabas de llamarme todas las palabras malsonantes del escocés, pero te perdono.

**11. Coo** - Vaca (*cow*). La vaca peluda típica de Escocia es la Highland Coo.

**12. Loch (y otros)** - Lago. Por ejemplo, el *Loch Ness*. Otras palabras que hacen referencia a accidentes geográficos y naturaleza en Escocia son *ben* ('montaña', por ejemplo el Ben Nevis, la mayor elevación de las Islas Británicas), *glen* ('valle', como *Glencoe, en las Tierras Altas*), *brae* ('monte' o 'ladera'), *firth* ('estuario', como el Firth of Forth) o *burn* ('riachuelo').

**13. Hoose** - Casa (*house*). Muchas palabras en escocés se escriben con *oo*, como *oot* (*out*, 'fuera') y la preposición *about* (*about*, 'acerca de')

**14. Haste ye back!** - ¡Vuelve pronto! Lo que dicen los carteles.





# Edinburgh

People meeting  
Senses thrilling  
Music playing  
Folk singing  
Gardens flowering  
Flowers growing  
Hard working.

Castles, fields, fights.  
Kings and queens.  
Art and design.  
Culture and feelings.  
Lively  
Scottish  
City.

Carolina del Río -C1



## THE EDINBURGH EXPERIENCE

**A**fter months waiting for the time to come, at last there it was! It's 3.15 a.m. and everyone ready to get onto the bus heading to Madrid. From there, a 1700-km flight to Edinburgh and an empty rucksack to fill with all the thrills yet to come.

**B**y mid-morning the plane had landed at Edinburgh's airport and in the afternoon of that very day, although everyone of us was shattered, our first activity was waiting to be fulfilled. The visit to The National Gallery of Scotland, where we all spent most of the afternoon. In front of it, the huge 60-metre high tower built in stone in honour to Sir Walter Scot, a well-known writer in Edinburgh who lived in the early nineteenth century and one of the men who were granted to open the big oak chest where the Honours of Scotland had been kept hidden for 111 years. The Honours of Scotland consist of the Crown, the Sword and the Sceptre used for the coronations of the Scottish kings since the fifteenth century and nowadays are considered one of the oldest signs of Christianity. The story about how the Honours were hidden from the invasion of the English enemy and recovered many years later was something that moved me, not only for the story

itself but for the courage and determination shown by the people who, risking their own lives, protected and hid the Honours as a treasure which was worth preserving for the forthcoming generations.

**T**he Castle of Edinburgh was another place we couldn't miss along with The Palace of Holyroodhouse, the official residence of the Queen Elizabeth II in Scotland. In both cases, it could have taken us four or five hours to visit one or the other but it was not to be so because we still had far more things to do and so little time for it. We were going against the clock but in spite of it, I managed to make the most of my time and calmly had a look at the most important areas and chambers paying full attention to the English audio guide that I had previously hired.

**T**he whole-day tour around the Scottish Highlands and the visit to Loch Katrine and The National Wallace Monument is something I can't overlook. I personally was shocked over the story of the so-called Scottish National Hero William Wallace, who fought and defeated the skilful horsed-English army at the battle of Stirling bridge giving the Scots a great victory over the troops of King Edward I and



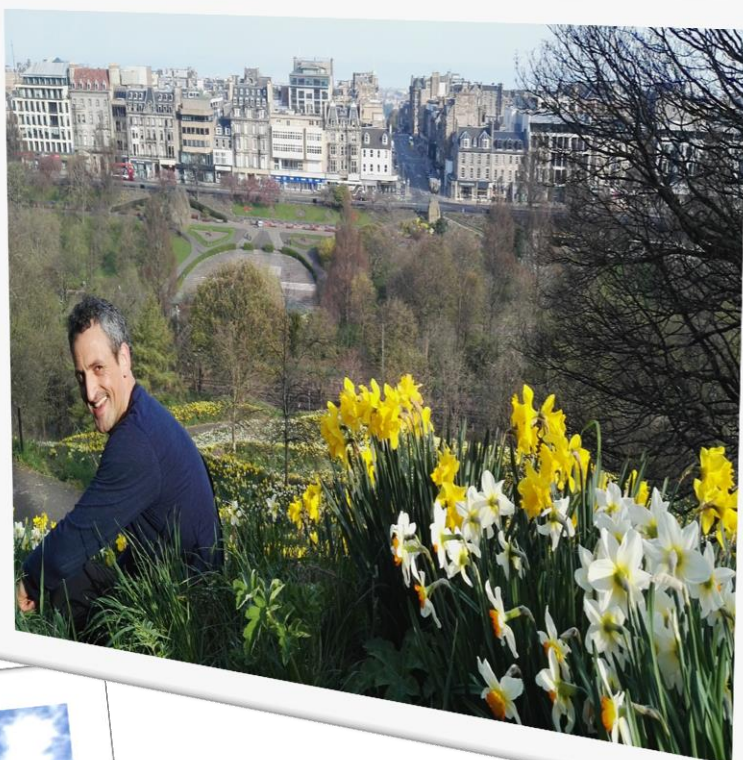
encouraging more people to join the fight against the English invaders. A magnificent tower was erected in Stirling fields, to commemorate both, Wallace's triumphs in the battlefield and his capture and death by the English.

There are lots of things we saw, did and felt those days like our day in Saint Andrews, the visit to its university, where Prince William studied, The Castle of St. Andrews and some other landmarks in the city. The twenty-people group split into smaller ones in order to get around the city more easily and I have to say it was a day to remember. It was a blast!

Back in Edinburgh, The Ghost Tour around the most remarkable streets of the town didn't leave me indifferent. The city owns a dark past which dates back long in time, just like the one here in Spain, when the inquisition killed in the name of God. Thus, supposed witches were captured in Edinburgh, judged and sentenced to death for those who were known to be God's priests.

The live music at the night pubs of the city was something we all enjoyed in group, as we used to go pub crawling all together. I really felt it was a place to be and although I hadn't previously met any of my companions; I felt indeed I was one of the gang.

José Luis Fuertes Delgado - Av1



# EDINBURGH



## Word Search

Can you find these words hidden in the grip? With the remaining letters you'll be able to read a sentence about "Nessie" Good Luck!

T	H	E	L	O	C	H	C	A	T	H	E	D	R	A	L	L	N	E	S
N	E	D	O	N	I	N	U	D	S	M	O	N	S	T	E	O	S	R	O
R	N	G	E	S	A	S	I	E	I	S	A	N	A	Q	U	C	A	A	T
I	R	R	C	B	E	R	I	N	G	W	H	I	C	E	H	H	N	M	R
E	E	E	P	U	C	T	T	E	D	L	Y	I	G	N	H	K	D	U	A
B	H	Y	I	T	E	S	L	H	O	C	H	D	N	E	S	A	Y	E	S
I	T	F	N	T	I	H	E	S	U	C	I	O	T	T	I	T	B	S	E
D	U	R	G	S	L	H	H	I	G	R	H	L	A	N	D	R	E	U	C
O	R	I	H	S	I	I	T	I	B	S	S	S	I	M	I	I	L	M	A
U	T	A	O	L	D	A	R	H	T	C	O	S	M	O	O	N	L	O	L
N	S	R	S	T	H	H	T	E	R	N	S	U	E	P	P	E	S	O	A
E	N	S	T	S	E	R	D	L	A	E	K	E	M	A	O	N	E	S	P
C	A	B	T	T	O	T	R	O	E	V	R	I	N	M	T	S	L	C	D
A	O	O	O	F	T	L	A	N	D	E	A	N	D	B	E	L	Y	S	O
S	E	B	U	W	H	E	R	E	A	L	N	D	I	A	S	O	O	F	O
T	T	B	R	E	N	D	E	S	C	H	R	I	B	R	E	D	F	A	R
L	S	Y	B	E	I	N	G	L	A	C	R	G	E	I	N	S	R	I	Y
E	Z	W	A	L	T	E	R	S	C	O	T	T	E	W	I	T	E	H	L
A	L	O	N	G	N	E	C	K	A	L	N	D	B	I	G	H	B	U	O
M	E	C	A	L	L	A	W	M	A	I	L	L	I	W	P	S	A	.	H

Ceilidh	Museum	Cathedral	Ghost tour	Holyrood Palace
Cosmo	Forth bridge	Aberfoyle	Loch Katrine	Loch Leven
Arthur's seat	Anstruther	Otro	Dunino Den	Sandy Bells
Walter Scott	Ambar	William Wallace	Doune Castle	Greyfriar's Bobby





Words hidden:

							C	A	T	H	E	D	R	A	L	L			
N	E	D	O	N	I	N	U	D									O	S	
		G			A												C	A	
	R	R				R									E		H	N	M
	E	E			C		T						G				K	D	U
	H	Y			E			H				D					A	Y	E
	T	F			I				U		I						T	B	S
D	U	R	G		L					R							R	E	U
O	R	I	H		I				B		S						I	L	M
U	T	A	O		D			H		C	O	S	M	O			N	L	
N	S	R	S		H		T			N			E				E	S	
E	N	S	T			R				E					A		E		P
C	A	B	T		O	T	R	O		V					M	T		L	
A		O	O	F						E					B		Y		O
S		B	U							L					A		O		O
T		B	R							H					R		F		R
L		Y								C							R		Y
E		W	A	L	T	E	R	S	C	O	T	T					E		L
										L							B		O
	E	C	A	L	L	A	W	M	A	I	L	L	I	W			A		H



Sentence about Nessie:

The Loch Ness Monster, or Nessie, is an aquatic monster which reputedly inhabits Loch Ness in the Scottish Highlands. It is similar to other supposed lake monsters in Scotland and elsewhere, and is often described as being large in size, with a long neck and big humps.



## Agosto de 1998. Café do Cais. Na Ribeira do Porto



Foi aqui que nasceu o meu amor por Portugal. Bastou um café, à noite, com música dos Madredeus e a lua cheia a brilhar por baixo da Ponte de Luiz I. E foi aqui que decidi ir trabalhar para Portugal e desvendar os segredos de um país que me fazia palpitar o coração.

Porém, não foi até 2004 que consegui realizar o meu sonho almejado, isso sim, a começar no paraíso terreno da Ilha de São Miguel.

Para alguém nascido em León, acordar a ver o mar é uma experiência inebriante. Aliás, tive a sorte de trabalhar no turismo e ter de acompanhar inúmeras pessoas para conhecerem a ilha, o que me permitiu descobrir muitos recantos de impar beleza.

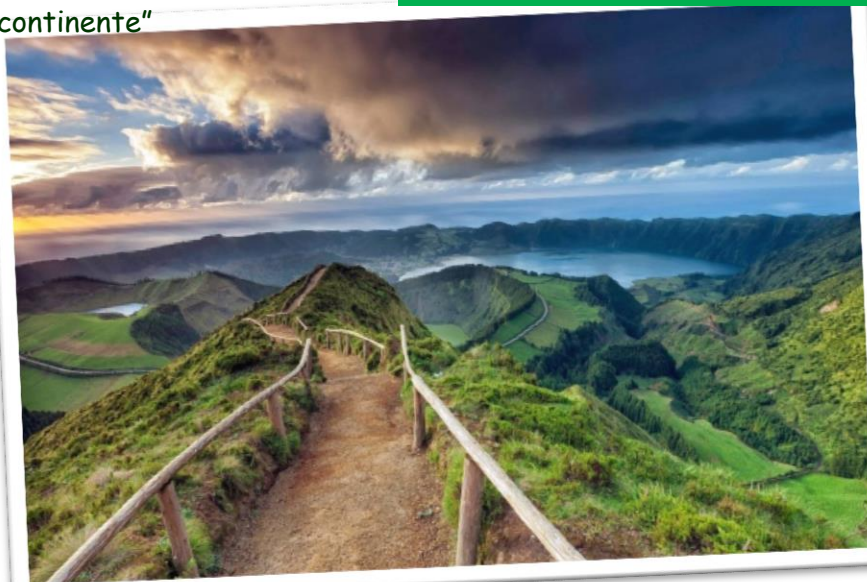
A vida nos Açores é calma, sem mais sobressaltos que os ditados pelo tempo porque, a viver nos Açores, aprende-se que de outubro a março, o célebre anticiclone em verdade emigra "para o continente"

(expressão açoriana para se referir ao Portugal continental).

O clima, o isolamento e a falta de oportunidade, têm marcado inescrutavelmente a vida do povo açoriano. Assim, a diáspora representa cerca de 1,5 milhões de emigrantes (incluindo os seus descendentes) para uma povoação que, nas nove ilhas do arquipélago não alcança os 250.000 habitantes. Estes números conseguem dar uma ideia da multiculturalidade dos Açores, o que tem reflexo nas manifestações culturais, na gastronomia e, sem dúvida, no caráter das pessoas.

Poderia estar a falar de Portugal durante dias sem fim mas, de certo que há outras pessoas e outras experiências que poder ouvir. Tão só fica aqui um apelo: Portugal não é um país para ser visitado, é um país para ser VIVIDO.

**José Luís Del Riego - C1**





# Klassenfahrt nach Wien



Am Fasching Wochenende habe ich mit anderen 27 Schulkollegen 4 Tage in Wien verbracht. Die Reise war toll. Alles war ausführliche vorbereitet worden und ich war überrascht darüber, dass ich viele Erklärungen auf Deutsch

Ich war zwei oder drei Male vor dieser Klassenfahrt eisgelaufen, aber das hatte ich immer in einer

Halleneisbahn gemacht und es ist eine unterschiedliche Erfahrung.

Das Problem war, dass das Eis unter freiem Himmel schmelzen kann und die Oberfläche nicht glatt ist.

sehr nervös. Wegen der Oberfläche verlor ich das Gleichgewicht und ich fiel. Ich habe mich geschämt und ich war ganz sicher, dass ich nicht aufstehen könnte.

Aber plötzlich kam ein attraktiver, großer, freundlicher und sehr starker Mann, der dort arbeitete, und er hat mir geholfen. Danach hatte ich kein weiteres Problem und ich konnte die Eisbahn genießen!

**Noemí Díez Gorgojo**



verstehen konnte. Als ich frei hatte, machte ich unterschiedliche Tätigkeiten. Mein einsames Abenteuer

hat einen Besuch zum Globe-Museum und eine Messe, der die Österreicher die halbe Zeit kniend beiwohnten, eingeschlossen.

Aber am lustigsten habe ich meinem Besuch zum Wiener Eistraum gefunden. Das war eine großartige und gewaltige Eisbahn vor dem Rathaus.

In diesem Wiener Eistraum gab es sogar Rundbauten Verkehrszeichen. Ich nie etwas Ähnliches gesehen.

Ich konnte nicht widerstehen!

Ich bezahlte eine Eintrittskarte, mietete Schlittschuhe und ein Schließfach und ich bin während neunzig Minuten eisgelaufen. Alles machte mir viel Spaß, aber es war nicht alles so einfach!



# Wien



**G**uten Tag! Letzten Februar haben wir eine Studienreise nach Wien gemacht, deshalb würden wir euch gern eine kleine Präsentation über unsere tolle Erfahrung zeigen.

Zuerst eine kleine Einleitung: Wien ist eine österreichische Stadt in Mitteleuropa an den Ufern der Donau, im Tal des Wienerwaldes, am Fuß der Ausläufer der Alpen. Wien ist die größte Stadt, kulturelle und politische Zentrum von Österreich. Dort haben wir im zentrumsnahen Hotel Donauwalzer gewohnt.

**D**er erste Tag, nach dem Frühstück, sind wir zu Fuß zur Hofburg gegangen. Unterwegs haben wir einige emblematische Gebäude auf der Ringstraße gesehen, wie z. B. das Rathaus, das Burgtheater und das Parlament.

**V**on 9 bis 11 Uhr haben wir die Hofburg besucht. Die Hofburg ist das größte Schloss in der Stadt Wien. Die Hofburg ist auch als Winterresidenz bekannt. Dort haben wir das Sissimuseum und die Kaiserappartements besichtigt.

**D**ann sind wir zum Naschmarkt gegangen. Unterwegs haben wir das Secessionsgebäude von Olbrich gesehen. Der Naschmarkt ist der beliebteste Straßenmarkt in Wien und ist seit dem 16. Jahrhundert da. Die einzigartige Atmosphäre des Naschmarkts ist bekannt über die Grenzen von Wien, und eine große Anzahl von Touristen besuchen diesen Markt jedes Jahr. Dort haben wir einige Gebäude des Wiener Jugendstil von Otto Wagner in der Nähe gesehen.

**A**m Nachmittag haben wir die Albertina besucht. Es beherbergt eine der größten grafischen Sammlungen der Welt mit rund 65.000 Zeichnungen und über eine Million Drucken, alten und modernen. Dort haben wir eine Ausstellung von Egon Schiele und die Prunkräume besichtigt.

Da gibt es auch außergewöhnliche Zeichnungen wie "Der Hase" von Albrecht Dürer.

**D**er nächste Tag, nach dem Frühstück, haben wir das Schloss Schönbrunn besucht: Zuerst haben wir den Westflügel des Schlosses besichtigt. Dort haben wir die Zimmer von Franz Joseph und Sissi gesehen. Dann haben wir die berühmte Grand Galerie besucht. Danach haben wir den Ostflügel, wo die prunkvolle Räume aus dem 18. Jahrhundert von der Kaiserin Maria Theresia und Franz Stephan von Lothringen sich befindet, besichtigt.

**A**m Abend sind wir in die Oper gegangen! Der Titel von der Oper war "L'elisir d'amore", von Gaetano Donizetti.

**A**m Montagvormittag haben wir den Musikverein besucht. Es ist das Konzerthaus, wo das Neujahrskonzert stattfindet. Dann haben wir das Schloss Belvedere besucht. Im Oberes Belvedere befinden sich die berühmten Werke des modernistischen Maler Gustav Klimt, wie z. B. "Der Kuss".

**Z**um Schluss würden wir gern über die österreichische Küche sprechen. Ein Beisl ist ein österreichisches Gasthaus. Dort kann man z. B. das Wienerschnitzel, das eindünnes, paniertes und ausgebackenes Schnitzel aus Kalbfleisch ist, oder "Gulasch", ein würziges Gericht mit Rindfleisch, Zwiebeln, Pfeffer und Paprika, essen. Wien ist auch berühmt für das Bier und die Süßspeisen, wie z. B. die Sachertorte, die eine Schokoladentorte mit Marillenmarmelade und Schokoladenglasur ist, oder die Faschingskrapfen, die im Karneval typisch sind.

**V**ielen Dank für eure Aufmerksamkeit!

**W**enn ihr einige Frangen habt, stehen wir euch gern zur Verfügung.





# REISE NACH WIEN

Hallo!! Wir heißen Yaiza und Javi, wir sind Geschwister und sind in der Studentreise nach Wien geflogen.

Die Stadt ist wunderbar! Wir haben viele Dinge und Sehenswürdigkeiten gesehen.

Wir haben Paläste gesehen und vor allem haben wir so viel besucht, aber wir haben auch viele andere Dinge gemacht:

Am ersten Tag sind wir alle zusammen zur Hofburg gegangen und dann sind wir zum Naschmarkt gegangen und da haben wir gegessen. Am Abend haben wir die Albertina besucht und dann ist Javi ins Ernst Happel Stadion gegangen, wo er ein Spiel zwischen Austria Wien gegen Altach gesehen hat. Es war wirklich super!

Am zweiten Tag sind wir zum Palais Schönbrunn gefahren, das war sehr schön



und es gibt eine spektakuläre Aussicht auf die ganze Stadt. Später haben wir neben dem Hotel gegessen. Am Abend sind wir in die Oper gefahren. Wir haben L'Elisir D'amore gesehen.

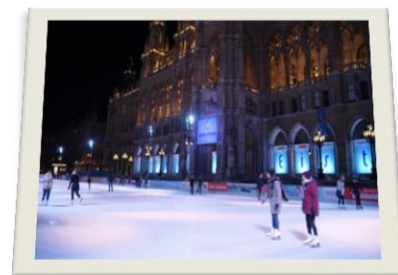
Das war wunderbar und sehr interessant! Wirklich toll!

Am dritten Tag sind wir zum Musikverein gefahren, wo es ein sehr wichtiges Konzert zu Neujahr gibt. Danach sind wir zum Belvedere gefahren. Das ist ein Palais mit wichtigen Kunstwerken, der Kuss von Gustav Klimt ist das berühmteste. Später haben wir das Rathaus besucht und wir sind auf dem Eis gelaufen, es war super schön!



Am letzten Tag, sind wir neben der Donau spazieren gegangen. Der Fluss ist so groß! Später haben wir in einem typischen Wiener Restaurant gegessen. Das Essen dort war lecker!

Und schließlich... sind wir nach Spanien zurück geflogen!



Yaiza y Javier Reyero Díez -2 Bas



## Echange EOI León – GYB Payerne-Suisse 2017



### Quelles sont les attentes des élèves avant leur séjour en Suisse ?

#### Maria :

« J'espère améliorer mon niveau d'expression orale pour réussir l'examen de B2. Découvrir une nouvelle forme de vie en commençant par son offre gastronomique. Me sentir à l'aise avec mon correspondant et sa famille, et que, ça soit peut-être le début d'une véritable amitié. »

#### Lucia :

« Je voudrais connaître un nouveau pays avec des langues et une culture différentes, des jeunes gens pour parler en français et améliorer mon expression orale. »

#### Iris :

« J'espère me faire des amis d'une autre nationalité pour améliorer mon niveau de français. Je parlerai donc avec ma correspondante, sa famille et ses amis pour pratiquer. »

#### Alba :

« J'espère améliorer l'expression orale et ne pas avoir honte de parler avec la famille suisse. Je veux aussi connaître un nouveau pays avec sa culture, me faire une amie suisse avec qui je peux parler quand je veux. »



#### Paula :

« J'espère parler mieux le français, je veux m'amuser et que mon amitié avec ma correspondante dure. »

#### Nerea :

« J'espère bien m'entendre avec la famille suisse et surtout avec ma correspondante. Je veux vivre une expérience formidable, et avec cela arriver à parler couramment cette langue extraordinaire. »

#### Lucia :

« J'espère parler mieux le français et me faire des amies pour la vie. »

#### Raquel :

« Je voudrais me faire beaucoup d'amies et parler français. »

#### Laura :

J'espère connaître beaucoup de choses sur la culture, me faire beaucoup d'amis et améliorer mon français oral. »

#### Irene :

« Je veux perfectionner mon niveau de français et connaître le culture francophone. »

#### Album photos des Espagnoles en Suisse :

[https://www.facebook.com/pg/EOI-León-746757568805843/photos/?tab=album&album\\_id=813776738770592](https://www.facebook.com/pg/EOI-León-746757568805843/photos/?tab=album&album_id=813776738770592)







# La Suisse



# Micro-Trottoirs



*Micro-trottoir sur le Bilinguisme à Fribourg, Suisse, avril 2017*

Groupe de María Gutierrez : <https://youtu.be/GDaQjVKv4ls>

Groupe de Lucía Aparicio :

Vidéo n°1

1<sup>ère</sup> partie : <https://youtu.be/py27GLL5lag>

2<sup>ème</sup> partie : [https://youtu.be/WhQB4\\_rdH\\_c](https://youtu.be/WhQB4_rdH_c)

3<sup>ème</sup> partie : <https://youtu.be/8xkgOuEQ8EI>

Vidéo n°2 : <https://youtu.be/ruDeuMAg0A0>



*Activités faites à Salamanca pendant le séjour des Suisses à León, juillet 2017*

1. <https://youtu.be/K9HUaljbzTA>

2. [https://youtu.be/EctIZDsQd\\_M](https://youtu.be/EctIZDsQd_M)

*Autres activités réalisées à Salamanca avec les élèves du lycée IES Mateo Hernandez de Salamanca :*

<http://iesmateohernandez.centros.educa.jcyl.es/bitacora/index.cgi?wldPub=325>

<http://iesmateohernandez.centros.educa.jcyl.es/bitacora/index.cgi?wldPub=326>



## POURQUOI FAIRE UN VOYAGE D'ÉCHANGE QUAND TU ÉTUDIES UNE LANGUE ÉTRANGÈRE ?

Il est fort probable que quelqu'un d'entre vous s'est posé cette question quelquefois au long de son parcours à l'École de Langues. Moi, j'ai vécu pour la deuxième fois cette expérience, je peux vous assurer l'importance de le faire.

Cet Avril passé, je suis retournée en Suisse pleine de souvenirs de mon précédent séjour dans cette région alpine. Néanmoins, l'image de ce pays, liée dans ma tête au mauvais temps, au froid et à la neige (ainsi qu'au fromage et au chocolat, tout à fait!), a changé en un clin d'œil quand nous avons atterri là avec un soleil imposant. Celle-ci est une autre des raisons pour laquelle je vous encourage à voyager sans cesse, car peu importe si tu as été déjà dans un certain lieu, il aura toujours quelque chose de nouveau à t'offrir. Mais, revenons-en à nos moutons...

La chose la plus importante qu'un voyage d'immersion linguistique peut te proposer (et surtout si, comme moi, tu vas vivre chez une famille suisse) est de te « plonger » dans la culture et la langue du pays visité. Et c'est idée que je considère la plus importante quand tu es en train de maîtriser une langue étrangère, parce que c'est la seule occasion où tu l'utilises dans un contexte réel. Dans mon court séjour à Payerne j'ai appris qu'en Suisse ils ne prennent pas le petit déjeuner mais le *déjeuner*, qu'à midi on prend le *dîner* et, pendant la soirée, on *soupe* ; que, si ta famille te

manque, tu peux leur téléphoner avec ton *natel* et qu'une bonne fondue peut parfaitement coûter *septente* francs, car tout est trop cher en Suisse. En plus, j'ai découvert comment se passe un cours de Physique dans le GYB (on appelle *gymnase* les lycées suisses) en comprenant presque tout ou quelle est la nourriture traditionnelle en dégustant des mets suisses à la bonne franquette dans un cours d'Espagnol très spécial. J'ai pu jouer à un jeu traditionnel du canton de Vaux qui s'appelle « le Kubb » et assister à un concert de l'Ensemble d'harmonie de la Broye. Je me suis promenée dans les historiques rues de Berne, où on parle l'Allemand, et j'ai fait une dynamique randonnée dans les Terrasses de Lavaux. J'ai visité Lausanne, Fribourg, Gruyères, Genève en m'étonnant de toute la beauté de leurs paysages. J'ai arrivé à rêver en Français. Et j'ai mangé, bien sûr, beaucoup de fromage (soit fondue, soit raclette) ainsi que j'ai trouvé des œufs et des lapins en chocolat parce que c'était Pâques. Mais, surtout, j'ai eu la chance de partager cette expérience avec une très gentille famille qui m'y a fait sentir à l'aise en tout moment, et à laquelle j'ai dit au revoir avec trois bisous et des larmes aux yeux.

Je sens qu'une partie de moi est restée pour toujours à Payerne, car c'est en Suisse que j'ai trouvé la chose la plus importante : c'est *seulement* en voyageant qu'on grandit.

**María Gutiérrez Campelo Av.2**





# *Diario de a bordo: Mi viaje a León*



## *Día 1:*

Era un día muy largo. Fuimos a las 13:50 en tren desde la estación de Payerne. El viaje hasta Madrid fue muy largo pero reímos mucho. En el aeropuerto de Madrid hubimos un problema porque alguien había cogido la maleta de Elena. Elena y esta persona habían la misma. Después continuamos el viaje en metro y a pie. Este día hemos hecho mucho camino. Llegamos a el hostel se cambiamos para salir comer algo. Comimos tapas. Volvimos a el hostel y hizimos la fiesta con todos los estudiantes. Era muy simpático. Estamos todo el día juntos. Fui a mi cuarto para dormir a las 2:30.

## *Día 2:*

Me levante a las 7:10. Me duche y abaje para desayunar a las 7:45. Tuvimos una cita para salir el hostel a las 8:10. Cogimos todavía el metro y después el tren. El viaje duró 2:00 aproximadamente. Durante este tiempo escribí el texto, escuche música y dormí. Estuve con Kyle en el tren y los otros estuvieron más lejos. Estuvimos sólo los dos. Llegamos a la estación de tren y encontre nuestros correspondantes. Fui a la casa de María y visite la ciudad. Fui con María buscar su hermana a la escuela y después comimos. Dormí un poco pero estuve candado. Todo el grupo se encontró delante de la cathedral para hacer una visita guidada de Léon. Después cemamos tapas y fuimos a un concierto.

## *Día 3:*

Me levante a las siete y fui a la cita por las ocho. Este día hacía mucho frío. Tome un bus para ir a Astorga. Visité la mines (las Medulas) y aprende muchas cosas sobre ellas y visité un museo romano. Había a veces la lluvia y a



veces el sol durante el día pero no hizo mucho calor. Visité muchas cosas este día.



Come con los otros Churros y llegamos demasiado tarde para la última visita entonces no pudimos entrar. Después fui con Mario y su correspondiente ver para comprar un pulli para mi pero no había un pulli que me gusta entonces fuimos a un restaurante para comer. El primero había demasiado gente, como el segundo pero el tercero fue una pizzería y había plaza. Comí una pizza con chorizo y una cerveza. Estaba muy delicioso. Al final fui a la casa de María y dormí. Estuve mucho cansado.

#### Día 4:

Este día fuimos a Salamanca. La cita fue a 8:15 y fue María que condujo. Viajamos en car como todos los otros días y llegamos a Salamanca. Comenzamos el día por un gymkana. Fue interesante. Tuvimos un poco tiempo libre y comimos en un restaurante con el grupo. Después encontramos la clase de las que hicieron el juego y corregimos. Debemos después crear una video. Por la tarde fui a cenar en un restaurante con el grupo también y comí lasagnes como Loane, Mario y Mylène. Bebimos una Sangria. Después salimos pero yo y María fuimos a la casa.

#### Día 5:

Nos fuimos de la casa de María a las ocho y tomamos un autobús para ir con Nina y su correspondiente a Gijón. Fuimos de compras. He comprado mucha ropa para mi y para mi familia. Después nos pasamos orilla del mar. Estaba magnífico. Hace el



sol y hace 24 grados! Comimos en Burger King y descansamos sobre la arena. No quise bañarme pero Nina y Iris se bañaron. Antes de irse fuimos beber un sidre como la tradición. Llegamos a León a las 23:00. La madre de María había comprado embutidos para mi familia. Estaba un día muy bonito, me gustó mucho.

#### **Día 6:**

Este día comenzó muy bien porque pude dormir más tarde que los otros días. Después fui con María y su hermana a Espacio León, un central comercial. Compre todavía ropa pero esta vez para mis mejores amigos y para mi hermano.

Después fui a comer en un restaurante con el abuelo de María y su familia. Comí un grande pescador. Fue muy bonito! Llegue a la casa hice una siesta y a las 18:30 fui en un museo. No me gustó. Mire el partido de fútbol en un bajo y cené una tortilla en la casa. Fui tarde a dormir porque preparé mi maleta para el viaje.

#### **Día 7:**

La madre de María me levantó a las 6:30 pero mi despertador no me levantó a las 6:00. Desayuné por la última vez y fui a la estación de tren por las 7:35.

Los otros ya estaban en la estación. Mario fue en retraso. Tomamos el tren y fuimos a Madrid. Visitamos mucho pero tuvimos un poco tiempo para ir de compras.

Después fuimos al aeropuerto. Comimos un Burger King y aprendemos que el avión estaba cancelado entonces debemos esperar. Durante este tiempo, hice con Kyle deporte en el aeropuerto. Después fuimos en un hotel y pasamos dos días más. Todo estaba gratuito entonces aproveché mucho.



#### **Album photos des Suisses à León :**

[https://www.facebook.com/pg/EOI-León-746757568805843/photos/?tab=album&album\\_id=86285781719581](https://www.facebook.com/pg/EOI-León-746757568805843/photos/?tab=album&album_id=86285781719581)

# La Suisse: un pays, 26 cantons, 4 langues... et demie



## PARLEZ-VOUS SUISSE?

À la différence de ce que beaucoup de gens pensent à l'étranger, la Suisse (avec une superficie de 41385 km<sup>2</sup>, à peu près celle de l'Estrémadure) n'est pas divisée en 4 cantons (coïncidant avec les 4 régions linguistiques), mais en 26. La Confédération helvétique se compose de 26 petits états autonomes avec 26 constitutions, parlements, gouvernements, tribunaux et systèmes éducatifs différents. Vous pouvez imaginer qu'il s'agit donc d'un pays fortement décentralisé.



Mais s'il y a quelque chose qui caractérise vraiment ce petit pays alpin et qui se fait visible au quotidien, c'est son multilinguisme. Il y a 3 langues officielles au niveau de la Confédération (allemand, français et italien) et 4 langues nationales (allemand, français, italien et romanche, ce dernier étant officiel uniquement dans le canton des Grisons).

Répartition géographique des langues officielles en Suisse (2000)



Bien que la langue nationale majoritaire soit l'allemand, c'est le dialecte suisse-allemand que la population de la Suisse alémanique parle dans la vie quotidienne. En Suisse alémanique il existe une diglossie: on parle le dialecte suisse-allemand (ou l'un des dialectes, le suisse-allemand comme dialecte n'est pas unitaire), on écrit en allemand standard. C'est pourquoi on pourrait presque parler de deux langues ou si vous le préférez d'une langue et demie. L'allemand standard est appris à l'école et il est peu utilisé à l'oral (seulement dans quelques émissions à la radio ou à la télévision, comme le journal télévisé par exemple). Pourtant, tous les suisses alémaniques la maîtrisent et l'utilisent avec les suisses des autres régions linguistiques ou les étrangers, aussi dans des situations formelles ou officielles.



Suisse.

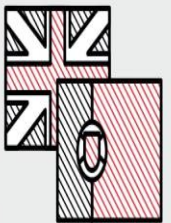
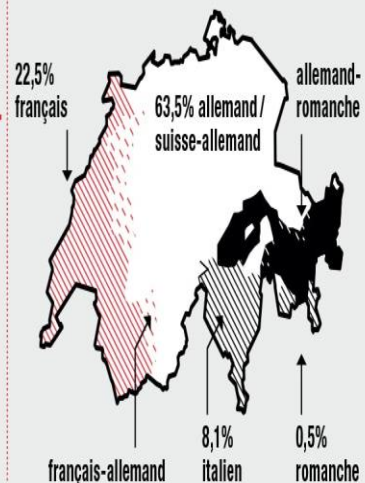
## NOUS PARLONS « SUISSE »

21%

de la population résidant en Suisse n'ont pas l'une des 4 langues nationales comme langue maternelle.

## 4 LANGUES

En Suisse, il existe 4 langues nationales.



Les langues étrangères les plus parlées en Suisse sont l'anglais et le portugais.

Le romanche est une langue rhéto-romane issue du latin et de l'italien.

## DIA-LECTES

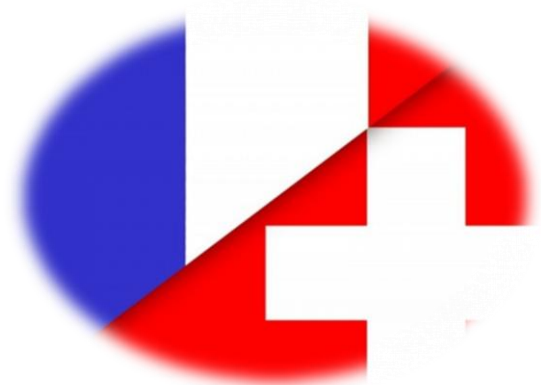
Le terme « suisse-allemand » recouvre une grande variété de dialectes alémaniques.





# PARLEZ-VOUS SUISSE?

Le français, parlé en Suisse romande, la région occidentale de la Suisse (dans les cantons de Genève, Vaud, Neuchâtel, Jura, Berne, Fribourg et Valais, dans ces trois derniers en plus de l'allemand) est la deuxième langue nationale par nombre d'habitants et ne présente pas de grandes différences par rapport au français de France, sauf pour quelques variantes lexicales comme vous pouvez voir ci-contre:



En Suisse il y a trois villes bilingues (allemand-français): Fribourg, Morat et Bienne. Toutes les trois se trouvent à la barrière de rösti, comme on appelle traditionnellement la frontière linguistique entre la Suisse alémanique et la Suisse romande (francophone).

L'italien, la troisième langue nationale, est parlé uniquement dans le canton du Tessin et dans quelques vallées du canton des Grisons.

Finalement, le romanche, une langue romane, est parlée par quelques 60000 personnes dans le canton des Grisons, toutes bilingues en général romanche-allemand et quelques-unes romanche-italien. Je vous conseille regarder la vidéo suivante de Marie-Thérère Porchet, un comédien romand, pour mieux comprendre les spécificités de la Suisse:

<https://www.youtube.com/watch?v=Pf7b01N5P7E>

SUISSE	FRANCE
septante	soixante-dix
huitante	quatre-vingt
nonante	quatre-vingt-dix
le linge	la serviette
la panosse	la serpillère
la quittance	le ticket
déjeuner	Prendre le petit-déjeuner
dîner	déjeuner
souper	dîner
le refroidissement	le rhume
parquer	garer
le natel	le portable
l'action	la promotion
le duvet	la couette
ou bien?	n'est-ce pas?
ça joue	ça marche
le cornet	le sac





## A minha experiência em Portugal e porque continuei a estudar português

Em maio de 2005 recebi uma carta que me anunciava que tinha sido admitida pela Faculdade de Letras de Coimbra. Meu Deus! Nem podia acreditar!



A minha aventura começou no dia 2 de outubro. Viajei até lá no meu carro e fui à última da hora porque estava com muito medo. Além disso, não sabia dizer nenhuma palavra

em português a não ser "obrigada". É por isso que ao princípio foi mesmo difícil, porém, acho que tive sorte.

No primeiro dia arrendei um quarto com duas raparigas portuguesas. Uma delas era de Miranda do Douro e sabia falar espanhol, o que me ajudou muito. No entanto, decidi tirar um curso de português na Universidade e ela, às vezes, ajudava-me, por exemplo, com as preposições. A outra era de Aveiro, eu achei que ela falava de maneira estranha, tanto é assim que acho que agora também não a compreenderia.

Ao princípio, as aulas eram aborrecidas, mas assim que comecei a perceber o que os professores diziam, tudo foi melhorando. A Universidade era espetacular, acho que é a primeira Universidade de Portugal, e para mim é uma honra ter estudado lá, gostei imenso. Aliás, lá conheci o que agora se chama em espanhol "a metodología pelos proyectos", isto é, as aulas eram muito mais práticas do que teóricas, tínhamos de fazer muitos trabalhos e muita investigação, tínhamos de ler muito e, do meu ponto de vista, acho que se aprende muito mais.

Mas a minha experiência não ficava por aqui, também no plano pessoal foi ótimo, esse ano deixei de fumar, aprendi a língua (eu sei que deveria ter aprendido muito mais) e a cultura, conheci os colegas com quem ainda hoje tenho relação e o que para mim é muito mais importante, cresci como pessoa, aprendi a desenrascar-me e a ter mais confiança em mim própria.

Em 2016 voltei a Coimbra, nas férias de verão. A primeira coisa que fiz foi ir à casa onde tinha vivido para ver os senhorios. No entanto, bati à porta e ninguém me abriu.

Na casa do lado havia um homem a quem perguntei pela Fátima e pelo Ovidio, com medo pensando no pior, porque eles já eram muito idosos quando eu fui morar para lá. Ele disse-me que os senhorios estavam num lar de idosos na baixa da cidade. Era uma boa notícia porque estavam vivos, mas fiquei com pena de não os ter visto.

A cidade estava mesmo mudada, acho que a crise foi muito forte lá.

E pronto, isto é uma síntese. Resumindo e concluindo, para mim esta experiência foi muito gratificante e das melhores coisas que fiz na vida, sem dúvida muito aconselhável e se tiver outra oportunidade semelhante, voltarei a fazê-lo.

**Atalí Fernández- C1**







## MON EXPÉRIENCE À LEÓN

Je m'appelle Camille, et je vais vous parler de mon expérience d'assistantat à L'EOI de León durant l'année scolaire 2016-2017. Je pense que cette année

très enrichissante restera gravée dans ma mémoire. Après avoir eu ma licence LLCE Espagnol (Littérature, Langue et Culture étrangère), j'avais envie de voyager, de découvrir plus en profondeur la culture espagnole, je souhaitais la vivre et pas seulement la lire à travers les livres que j'avais étudié. Je voulais également améliorer mon niveau de langue, et découvrir l'enseignement en Espagne, puisque je souhaite être prof d'espagnol.

J'ai choisi la région Castilla y León, car au cours d'un voyage scolaire il y a quelques années j'avais beaucoup apprécié la région qui a un bon potentiel culturel. On m'a affecté à León, je ne connaissais pas vraiment cette ville, et au début j'étais réticente je pensais qu'il n'y avait pas grand-chose à faire ici ... Au final, ça a été une très bonne surprise, je trouve que León est vraiment une ville où il fait bon vivre ! C'est une ville ni trop grande ni trop petite ; on peut dire que la journée c'est assez calme et la nuit c'est très animé ! Au cours de mon expérience à León, j'ai pu goûter à toutes les délicieuses tapas du quartier de l'Humedo et du quartier romantique, admirer la cathédrale et les autres monuments, me promener et apprendre par cœur les musiques typiques de la ville. Je me suis fait beaucoup d'amis rapidement, les espagnols sont tellement gentils. J'ai d'ailleurs fait une colocation avec 3 espagnoles. En Espagne, l'atmosphère est détendue, simple et joviale en permanence (sauf quand on est en voiture sur les ronds-points). J'ai également profité de l'année pour voyager et j'ai fait de belles randonnées.

À l'EOI de León, j'ai été très bien accueilli, j'ai été très contente d'intervenir avec tous les niveaux et avec des personnes d'âges très différents, je n'aurais pas pu rêver mieux pour développer mes compétences dans l'enseignement. J'ai adoré partager la culture française avec les élèves qui étaient réellement motivés, intéressés et curieux ! Je pense que ces échanges au quotidien étaient très enrichissants et agréables ! Les élèves n'hésitaient pas à me poser des questions et c'était toujours un plaisir de leur répondre !!!! De plus, j'ai beaucoup appris des professeurs de l'école qui m'ont guidé dès le début et transmettent différentes façons d'enseigner. Je pense qu'être assistante de langue a complètement changé ma vie. J'ai l'impression d'avoir grandi et j'ai beaucoup plus confiance en moi. L'expérience à l'école m'a conforté dans l'idée que le métier de professeur me correspond vraiment !



Dire au revoir a été le moment le plus dur de l'année, on s'habitue vite au sourire quotidien des élèves heureux d'apprendre le français. León va me manquer, ainsi que toutes les supers personnes que j'ai pu rencontrer durant cette expérience. Je recommande absolument à tout le monde de profiter de l'assistantat ! Dans cette expérience tout le monde y gagne !!!!!

Merci pour votre lecture,

Camille.





# There is life after a life of fulfilling work



**N**o more early mornings, no more rushing, no more planning for lessons, no more exams or week-end markings.

**I**t's a very pleasant relieving feeling. Mixed of course with all the pleasure I have taken from my work.

**I**t has all come to an end and I cannot say it is to my regret. Who dares bet?

**I**t is now time to slow down, time I can afford a choice, instead of "I have to" or "I should", I might very well go for "I don't feel like it, even if I'd better do".

**I** am master of my time and I can manage it at my only whimsical desire.

This is a precious privilege when you retire

**I** have no big plans or dreams to fulfill; I just have a desire to live and feel, to enjoy what life may bring along every day

**I**f that's a dream, I won't let it fade away.

**I** hope for the best. I'm eager to travel free from major worries this last stage. After all I have learned I will use my actual age to a real profit.

## Despedida de nuestra compañera Pilar







# RECETTES

---

*Nos souvenirs dans nos  
assiettes*

## AGNEAU AU FOUR

Mon souvenir d'enfance lié à une recette de cuisine est celui de l'agneau au four.

Quand j'étais petite, ma mère préparait deux ou trois gigots d'agneau, pour le repas du midi

les dimanches, mais surtout pour les fêtes de Pâques.

Je voulais tout le temps l'aider et elle me donnait donc des petites tâches, telles que: éplucher des gousses d'ail, approcher des ingrédients, comme l'huile d'olive, le sel, le romarin, la coriandre, un demi verre d'eau, un peu de jus de citron et quelques feuilles de laurier.

Puis, à condition de me laver très bien les mains, je pouvais l'aider à enduire la viande avec l'huile et les épices, avant de la mettre au four pendant deux heures.

Étant donné que j'étais très impatiente, je voulais ouvrir la porte du four toutes les dix



minutes et piquer la chair pour savoir si elle était déjà prête.

Ma mère m'expliquait que je ne pouvais pas ouvrir la porte à chaque minute, et

surtout interdit d'y enfoncer le couteau ou la fourchette pour constater que la chair était cuite puisque de cette manière le plat serait plus sec, à cause de la perte de jus. Donc, il fallait mieux la retourner avec les spatules et attendre le temps nécessaire. Ma mère, épuisée déjà de supporter mon acharnement à ouvrir la porte, finissait par me faire sortir de la cuisine, et moi, par piquer une crise.

Finalement, tout s'était bien passé, et tous à table profitions - grâce à ma mère et sans doute à mon coup de main - d'un merveilleux repas avec un agneau bien grillé, cuit au point, tendre et juteux.

Je n'en ai jamais mangé un de plus exquis!!!

**ARANCHA REGODESEVES VALLADARES -2<sup>e</sup> Av**

## GÂTEAUX RONDS

Dans ma famille la cuisine et les repas ont toujours été très traditionnels. Ma mère et mes grands-mères faisaient les repas avec les ingrédients naturels et écolos.

Afin de profiter des fruits, ma mère faisait de la confiture que nous mangions après, pendant tout l'hiver, et, jusqu'à l'été suivant quand les arbres produisaient à nouveau leurs fruits.

En effet, les repas du terroir jouaient un rôle d'identité quand nous dégustions les repas traditionnels. Avec eux, on perpétue la mémoire et les habitudes familiales.

C'est pour cela que je me souviens de toute la famille réunie autour d'une table, à n'importe quelle occasion, fête ou événement, les repas étaient présents dans toutes nos réunions.

Par ailleurs, je me souviens de la fête de Pâques. Ma tante faisait des biscuits ronds qui étaient faits avec de la farine, des œufs, du



sucré, du saindoux ou du beurre, le tout mélangé et cuit au four. Ces biscuits aujourd'hui sont très traditionnels. Ils sont vraiment savoureux, mais je ne les aimais pas du tout quand j'étais petite. En revanche, mon père les dégustait avec plaisir.

En fin de compte, une réunion avec la famille ou des amis, autour d'une table, est très agréable. C'est un lieu où la qualité des mets et des boissons devient le support de la conversation et ceux-ci jouent le rôle de créateurs de liens.

Pour finir, je dirais que quelle que soit la formule choisie, ne passons pas à côté de l'essentiel: être bien avec ceux qu'on invite et leur offrir le meilleur de soi.

**A. Martínez -2<sup>e</sup> Av**



## LE CANARD DE MA GRAND-MÈRE



Quand j'étais un enfant, une de mes grand-mères vivait dans un petit village de León, près de Sahagún. Elle était au milieu des champs de céréales. Un peu loin du village, une lagune entourée d'arbres et de joncs, presque cachée, apparaissait à la fin d'un sentier. Cette lagune était comme une oasis dans le désert où les canards sauvages allaient s'y nourrir et s'y plonger.

Avec ma grand-mère, vivait mon oncle Jesús, un homme très sympathique, que j'aimais beaucoup puisque j'étais son neveu préféré.

Mon oncle Jesús était chasseur, ce qui était tradition dans ma famille. En automne, les week-ends mes parents et moi allions au village voir ma grand-mère. Pour moi le samedi était un jour spécial, étant donné que mon oncle m'emmenait chasser des canards. Mon oncle était un excellent chasseur et nous revenions toujours chez nous avec nos anneaux pleins de canards.

Le dimanche, ma grand-mère cuisinait les

canards pour toute la famille.

Dans la maison du village, la cuisine était située sur le sol et nous faisions un feu avec du bois de chêne vert.

Alors, ma grand-mère mettait les canards découpés dans une casserole en argile sur un « trébede » (espèce de trépied) installé sur le feu.

Le ragoût répandait une délicieuse odeur qui imprégnait toute la maison. La recette était un secret de ma grand-mère. Les canards prenaient une couleur marron, presque noire, et le goût en était exquis, c'est-à-dire, un vrai régal. C'était pour cela que j'attendais anxieux le moment de m'asseoir à table. Nous profitions tous ensemble de la meilleure nourriture que j'aie jamais dégustée, mais surtout du plaisir d'être avec ma famille.

Finalement, nous discutons et nous riions, pour moi c'était l'expression du bonheur et je profitais d'un moment merveilleux.

**FEDERICO ARIAS REYERO – 2<sup>e</sup> Av.**



## LES « CASADIELLES »



On dit que la vie est un ensemble de souvenirs, mais non seulement d'expériences visuelles, il existe des moments gravés dans nos papilles gustatives qui sont devenus des souvenirs d'enfance.

Tout commençait quand l'hiver arrivait et les premiers flocons de neige tombaient sur la montagne. Le froid envahissait les maisons tandis que ma grand-mère, la responsable du bien-être de la famille, prenait le contrôle. Elle allumait le feu et commençait à cuisiner ses merveilleuses « casadielles ».

Premièrement, elle faisait la pâte : une tasse de farine, un verre de vin blanc, une jaune d'œuf, 100 grammes de beurre, une petite cuillère de levure et une autre de sel. Elle mélangeait minutieusement les ingrédients en souriant, il me semble que son sourire était l'ingrédient responsable de son œuvre d'art culinaire. Après, elle étalait la pâte avec le rouleau à pâtisserie en formant des fines couches circulaires. Mon frère et moi observions attentivement la scène. Elle nous donnait de petits morceaux de pâte avec lesquels notre imagination volait en leur donnant formes d'animaux à la fois que nous jetions des kilos de farine partout.

Ensuite, c'était le moment d'élaborer la garniture : une tasse de noix de muscade, une demi-tasse de sucre, un verre d'anis, deux petites cuillères de beurre. Elle mélangeait tout jusqu'à ce que le mélange ait une consistance homogène. Nous continuions à jouer avec la pâte, quand elle avait fini, elle mettait la pâte, nos figures incluses, au frigo. La soirée continuait dehors, nous jouions au ballon pendant que la pâte refroidissait.

Le processus recommençait deux heures plus tard. La garniture était déposée sur les fines couches circulaires qui s'enroulaient autour d'elle. Les « casadielles » prenaient leur forme définitive. Une grande poêle réchauffait une quantité considérable d'huile, quand l'huile était chaude ma grand-mère déposait les « casadielles » dans l'huile produisant ainsi une odeur délicieuse. Une fois que la pâte était dorée elle les sortait et les mettait sur un papier absorbant où elle les sucrant. Alors, le meilleur moment arrivait, nos petites figures étaient déposées dans l'huile chaude et la pâte durcissait. Comme dans un rêve, les animaux semblaient devenir réels.

Je n'oublierai jamais ces soirées d'hiver où une bonne tasse de chocolat et les « casadielles » de ma grand-mère nous permettaient de passer un bon moment en famille et d'échapper au froid.

Alejandro Álvarez García - 2° Av.



## LES LENTILLES

C'est toujours la même chose, je fais sauter l'oignon, bien haché, dans l'huile d'olive jusqu'à ce qu'il soit doré, alors j'ajoute 2 ou 3 gousses d'ail coupées en petits morceaux carrés. Je baisse le feu de la cuisinière puisque l'ail peut se brûler facilement, et, quand l'ail est doré, j'éloigne la poêle du feu et j'incorpore 2 cuillérées à café de paprika doux, alors je mélange bien avec une cuillère en bois et j'ajoute tout l'ensemble dans la casserole où j'ai fait cuire les lentilles et trois pommes de terre.

L'odeur qui s'en dégage à ce moment me ramène à mon enfance. J'avais 4 ou 5 ans, ma grand-mère et moi, nous étions tous seuls dans la maison où j'habitais quand j'étais petit. Ma grand-mère passait beaucoup de temps chez mes parents mais j'ai très peu de souvenirs d'elle aussi nets que celui-ci. Le soleil éclairait la cuisine à travers la fenêtre. C'était une vieille cuisine dont les carreaux étaient blancs, équipée avec un chauffage à charbon. Je jouais dans un coin de la cuisine pendant qu'elle préparait les lentilles en me racontant des histoires de sa vie dans un petit village au nord de León. Des histoires de grandes chutes de neige en hiver, des histoires du loup, des histoires du désastre qu'avait été la grippe de 1917 pour le village.

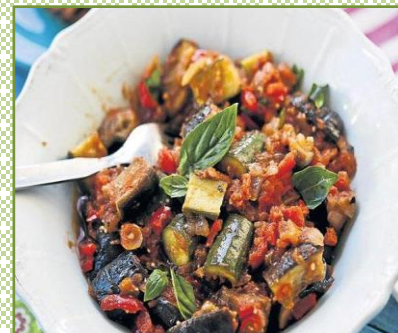
C'est incroyable combien cette recette me rappelle ces souvenirs de mon enfance avec ma grand-mère, lesquels j'ai gardés en mémoire comme un trésor, puisque je les considère comme les plus importants de ma vie.



Juan Caballero Suarez – 2<sup>e</sup>Av

## NOTRE RATATOUILLE

Je devais avoir cinq ans à cette époque. Ce jour-là, mon frère jumeau et moi, nous étions seuls, à titre exceptionnel, à la maison. La faim nous poursuivait.



En ce temps-là, mon imagination était débordante, un souvenir me revint tout à coup à la mémoire, le parfum de la ratatouille de ma grande mère, je me rappelais le plat très odorant qui trônait dans mon cerveau. Ma grand-mère était merveilleuse, elle nous choisissait toujours quelques belles fraises récoltées dans le potager, des fraises, bien rouges, qui avaient un goût merveilleux. Mais le plat que j'adorais, c'était la ratatouille, dont le parfum se répandait dans tout le salon.

La recette était difficile pour nous qui n'avions jamais fait autre chose que bouillir du lait dans une casserole. Nous avons essayé avec les ingrédients que nous avons cherchés dans le réfrigérateur: une aubergine, trois tomates, un poivron rouge, un autre vert et une courgette.

Nous avons lavé et détaillé les légumes, mon frère s'est coupé le doigt quand il était en train d'émincer l'oignon, versant ainsi un peu de sang à la recette.

Après nous avons versé tous les ingrédients avec un peu d'huile d'olive dans une poêle mais nous avons oublié de baisser le feu. Nous avons laissé le tout cuire pendant 50 minutes sans remuer et sans mélanger.

Le plat commençait à mijoter, quand nous nous sommes rendu compte que la poêle brûlait, le feu se voyait de loin mais il s'approchait de plus en plus.

À la fin mon frère a pu éteindre le feu. Nous avons essayé de nettoyer la casserole brûlée, mais c'était impossible. On ne l'a jamais récupérée.

Chaque fois que je mange de la Ratatouille, une odeur de brûlé tenace vient à ma mémoire.

Ce jour-là reste ineffaçable dans ma mémoire, car il a été plein de surprises.

PILAR HERNAIZ – 2<sup>e</sup>Av



# MA MADELEINE DE PROUST

*Mais à l'instant même où la gorgée mêlée des miettes du gâteau toucha mon palais, je tressaillis, attentif à ce qui se passait d'extraordinaire en moi. Un plaisir délicieux m'avait envahi, isolé, sans la notion de sa cause [...]. Et tout d'un coup le souvenir m'est apparu. Ce goût, c'était celui du petit morceau de madeleine que le dimanche matin à Combray ma tante Léonie m'offrait [...]. Mais, quand d'un passé ancien rien ne subsiste, après la mort des êtres, après la destruction des choses, seules, plus frêles mais plus vivaces, plus immatérielles, plus persistantes, plus fidèles, l'odeur et la saveur restent encore longtemps, comme des âmes, à se rappeler, à attendre, à espérer, sur la ruine de tout le reste, à porter sans fléchir, sur leur gouttelette presque impalpable, l'édifice immense du souvenir.*

**PROUST, M. *Du côté de chez Swann (I), À la recherche du temps perdu***



Il est fort probable que souvent, quand vous avez mangé certains aliments, vous ayez revécu un goût familial et que vous soyez ensuite entrés dans un état mélancolique. C'est Marcel Proust le premier qui a vécu cette expérience liée à sa célèbre madeleine et, depuis lors, plusieurs d'entre nous. Moi, je ne suis pas une exception.

Il y a deux ans que j'ai voyagé en Suisse grâce à un échange organisé par l'École de Langues. Pendant mon séjour là-bas, j'ai habité chez une famille très agréable et chaleureuse dont la petite fille était ma correspondante.

Chaque jour, dans ce petit village suisse, a été une nouvelle découverte, une expérience unique en compagnie de personnes merveilleuses. Il sera difficile pour moi d'oublier tant de sensations éprouvées dans cet endroit, surtout chaque fois que je goûte un gâteau aux pommes.

Je sais bien que ce gâteau n'est pas un plat typique de la Suisse, mais le seul fait d'en prendre un petit morceau me

transporte tout de suite à cette région alpine.

Je me souviens parfaitement du jour où ma correspondante Margaux et moi avons préparé cette recette afin de faire une surprise à sa mère, car c'était son anniversaire.

Nous avons passé un moment inoubliable en préparant la tarte, même si nous avons dû la faire en cachette, parce que nous avons pu échanger plusieurs confidences entre nous et c'est à ce moment où je me suis rendu compte que j'avais fait une amie pour toute ma vie.

Je sens qu'une partie de moi est restée pour toujours à Payerne, car c'est en Suisse que j'ai compris la chose la plus importante : le bonheur ne se trouve que dans les petits moments de la vie quotidienne.

Ce n'est pas à cause de la recette ni de ses ingrédients, mais je n'ai trouvé nulle part des pommes qui aient autant de goût que celles-là, ni un sucre plus doux...

**María Gutiérrez Campelo – 2<sup>e</sup> Av.**



## UNE HISTOIRE D'ŒUFS !



**A**ctuellement, on pense souvent aux repas en tant qu'une nouvelle tendance artistique ou même ludique. On est habitués à voir à la télé plusieurs émissions dont la plupart ne sont que des gaspillages de nourriture qui montrent une réalité qui n'existe pas dans nos cuisines.

**L**e gaspillage de la nourriture est un enjeu à remarquer, selon quelques Infos à la télé, ou d'autres articles sur ce sujet apparus dans les journaux qui font appel au bon sens sur cette affaire. Malheureusement, ces infos risquent de n'être que des marronniers (articles de circonstances publiés traditionnellement à certaines dates, dans l'argot des journalistes). Dans ces articles, la grande masse est soupçonnée de jeter à la poubelle un grand pourcentage des aliments de leurs frigos, sans repérer sur certaines émissions-concours qui ne sont pas un bon exemple d'économie alimentaire. Combien de gens n'arrivent pas à faire un repas complet et sain, se sont assis devant leurs télévisions pour se distraire avec ces émissions cuisine ?

**L'**imagination et les images ne nourrissent pas. Cependant on doit se nourrir pour épanouir l'esprit et créer la

tradition des pays, des peuples et des familles, dont la façon de cuisiner fait partie de la mémoire. Les souvenirs familiaux de nos grands-parents y comprises. Grâce à eux que l'on a construit la tradition culinaire des pays. Imaginaire qui reste très éloigné dans le temps mais toujours présent dans nos souvenirs d'enfance.

**M**oi, je garde comme un trésor le souvenir de ma grand-mère qui tuait une poule toutes les semaines. Elle choisissait la plus vieille, et j'étais chargé de la saisir par les pattes afin qu'elle ne bouge pas. Tout un événement de joie et de divertissement où le prix à recevoir était les petits œufs que la vieille poule avait encore dedans. Ils m'étaient réservés, moi, son petit-fils favori. Images de la mémoire impossibles de recréer sur « Master chef » sous prétexte de violence animale. Mais ne vous trompez pas, les images les plus déchirantes sont celles qui montrent le gaspillage de la nourriture dans ces émissions-concours et qui sont d'autant plus cruelles qu'elles servent à détendre les familles qui n'ont pas assez de moyens pour arriver à joindre les deux bouts.

**ALEJANDRO MONTERO. 2<sup>e</sup> Av.**

## PIZZA MAISON

De tout temps, ma mère a été en charge des tâches domestiques et notamment de faire la cuisine. Ce n'était pas un problème, car elle aimait vraiment mettre la main à la pâte et préparer des plats et c'est pour cette raison que j'ai pris l'habitude de manger des plats traditionnels de la cuisine méditerranéenne. Quant à la nourriture déjà préparée ou surgelée qui est vendue au supermarché, il était complètement interdit de l'acheter donc je ne mangeais jamais de fast-food à l'exception du vendredi soir. Ce jour n'était pas seulement le meilleur jour de la semaine, puisque le weekend commençait et je n'allais pas à l'école, mais aussi puisque je mangeais des pizzas à condition qu'elles soient complètement faites à la maison avec des ingrédients naturels bien sûr!

La recette était si simple et facile que ma mère me permettait d'entrer dans la cuisine et de l'aider à les préparer. D'abord, il était nécessaire de faire la pâte en bien mélangeant 400 gr. de farine, 15 gr. de levure et une pincée de sel avec 250 millilitres d'eau et une petite cuillère à café d'huile d'olive. Puis, il fallait la couvrir avec un torchon et la laisser reposer environ deux heures. Après ce temps, on devait préchauffer le four à 200 degrés tandis qu'on étendait la pâte avec un rouleau à pâtisserie. Ensuite, il était temps d'ajouter les ingrédients essentiels comme de la sauce tomate, du fromage râpé et d'autres selon les



préférences des invités: de la viande, du poisson et même des légumes et des fruits comme des ananas.

Dans mon cas, je choisisais fréquemment du thon et des champignons. En plus, nous n'oublions jamais de mettre des épices comme de l'origan ou du poivre moulu. Finalement, c'était le moment de faire cuire la pizza au four environ 15 minutes ou jusqu'à ce que le fromage était suffisamment fondu. Grâce à la grande variété des ingrédients disponibles, la pizza avait un goût différent chaque semaine même si le résultat était toujours magnifique et délicieux.

Je n'oublierai jamais l'odeur à pizza au four qui envahissait la cuisine chaque vendredi et qui me rappelle mon enfance et tous les moments de bonheur que j'ai passé à faire la cuisine avec ma mère. De nos jours, je continue à faire cette recette et je ne peux que manger des pizzas traditionnelles puisque celles qui sont offertes par les grands restaurants de fast-food ont un goût monstrueux en comparaison avec celles-ci cuisinées à la maison!

J'espère que vous mettrez les mains à la pâte parce que le résultat ne vous laissera pas indifférent!

Rut González Muñoz -2<sup>e</sup> Av



# CE\$ BON\$ MOMENTS-LA AUTOUR DE LA TORTILLA

*"Le terme convivialité, emprunté à la langue anglaise et issu du latin convivere (vivre avec, manger ensemble), apparaît au XIXe siècle, sous la plume de Brillat-Savarin, lié au plaisir de la table avec une idée de joie.*

*"La gourmandise est un des principaux liens de la société; c'est elle qui étend graduellement cet esprit de convivialité que réunit chaque jour les divers états (...)*

*C'est elle aussi qui motive les efforts que doit faire tout amphitryon pour bien recevoir ses convives, ainsi que la reconnaissance de ceux-ci, quand ils voient qu'on s'est savamment occupé d'eux."*

Après avoir joué dans la prairie avec le ballon, les poupées ou les jeux de société, pas très loin des vaches qui y paissaient, après avoir monté une petite colline à l'ombre de laquelle on avait garé les voitures, après avoir fait la baignade dans la rivière ou récolté du thym, de l'origan ou du thé des montagnes avec notre grand-père, la *tortilla* aux pommes de terre nous attendait.

C'était ma grand-mère qui la cuisinait. Autour d'elle, à côté des voitures, nous nous rassemblions tous, les parents, les enfants, les grands-parents. Les adultes assis sur les chaises de camping, les gamins sur des serviettes de plage ou des couvertures étendues sur le sol. On sortait du sac en tissu la miche bien dorée qu'on coupait en tranches, tandis qu'on ouvrait la glacière pour nous offrir les boissons fraîches, la charcuterie, la salade, les fruits, le fromage, les conserves, les yaourts, le chocolat et quelquefois des gâteaux achetés aux pâtisseries célèbres, ceux de "Montañés" à Cistierna ou de "La Asturiana" à León. Mais c'était la *tortilla* de patates, bien accompagnée du pain, le plat principal.

C'était peut-être parce que c'était le seul plat élaboré à la main par une personne du groupe et créée exprès pour nous? Je ne le sais pas. En fait, dans ce repas simple et délicieux, reçue parmi des regards brillants, la *tortilla* soulignait l'avant et l'après.

Les années ont passé.

Lorsque notre grand-mère est morte, il y a trois mois, cela faisait déjà presque dix ans qu'elle avait oublié, à cause de l'Alzheimer, comment faire une *tortilla*.

La prairie a été clôturée. Il n'y a presque pas de vaches. Après la fermeture du barrage de Riaño, les eaux dans ce tronçon de la rivière sont devenues trop dangereuses pour la baignade. Les parents ont vieilli à

*Brillat-Savarin reproche aux lexicographes de n'avoir pas su, ou pas voulu trouver une bonne définition de la gourmandise, la confondant continuellement avec la glotonnerie ou la voracité. Or, il n'en est rien: l'aspect social de la gourmandise, voilà le plus important. Pour ce gastronome, le repas pris en commun est avant tout un acte social et la table postule une humanité réconciliée."*

**Denise Desrochers, La convivialité. Médiaspaul, 1999 (pp. 26-27)**

*"... la complicité des objets inanimés, souvent moins inanimés qu'on ne le croit généralement."*

**Alexandre Dumas**

leur tour et nous, les frères, les cousins, nous nous sommes dispersés.

On ne fait pas autant de *tortillas* qu'auparavant, car elles sont devenues soupçonneuses d'avoir trop de graisses et de calories. Par contre, on les mange souvent dans les bars, sous forme de tapas, et elles continuent à être le plat le plus savoureux des promenades en plein air et des repas tirés du sac, même s'il y a moins d'enfants et que nous n'avons plus assez d'espace chez nous pour y pendre les branches d'origan tête en bas à la façon des grands-parents.

## RECETTE DE TORTILLA ESPAGNOLE

Ingrédients (4 personnes)

- 6 œufs
- 4 pommes de terre moyennes
- 1 oignon
- Huile d'olive
- Sel



Peler, laver et essuyer les pommes de terre. Détailler les en fines rondelles. Peler et émincer l'oignon. Faire revenir l'ensemble dans une poêle avec de l'huile d'olive abondante (il faut que toutes les pommes de terre baignent dans l'huile) et laisser cuire à feu doux pendant 10 minutes, sans les dorer. Remuer régulièrement et saler.

Dans une jatte, battre les œufs en omelette. Saler. Verser dans la poêle, mélanger et prolonger la cuisson de 5 minutes environ. Poser une grande assiette sur la poêle, retourner la et glisser la *tortilla* 5 minutes dans la poêle, afin de cuire l'autre côté. On peut la servir chaude, tiède ou froide. Il faut trouver son point de cuisson juste: ni trop sèche ni trop moelleuse !

**SUSANA ARGUEDAS – 2<sup>e</sup> Av.**



B  
O  
N  
  
A  
P  
P  
É  
T  
I  
T  
!





## NOTICIAS BREVES

Nuevamente, unos días antes del inicio del curso, los alumnos tanto nuevos como antiguos han podido comprar, vender, intercambiar o donar sus libros de texto, cuadernos de ejercicios y demás material de clase usado.

## MER CA DILLOS



Otro año más hemos organizado la actividad solidaria, de la que nos sentimos especialmente orgullosos.

La Jefa del Departamento de Actividades Extraescolares se puso en contacto con el Banco de Alimentos para saber cuáles eran los alimentos que más se necesitaba en ese momento (especialmente leche, tomate frito y conservas de pescado) y a cambio de un kilo de cualquier alimento se pudo conseguir un libro.

El mercadillo se realizó gracias a las donaciones de libros por los departamentos, los profesores y alumnos y por gentileza de las distintas editoriales Santillana, Oxford, Edelsa, SGEL-Hachette que colaboraron donando todo tipo de material.

Todo ello ha permitido llevar a bien dicha actividad. Los alimentos recogidos se entregaron como en los años anteriores al Banco de Alimentos.

## CONCURSOS



Alumnos, auxiliares de conversación y profesores participaron en el clásico concurso solidario de Navidad.

El evento finalizó con la entrega de premios a los ganadores.

En cuanto los miembros del jurado terminaron la cata y valoración de los distintos platos, los asistentes pudieron degustar los dulces presentados, comprando por el módico precio de 0,50 € una porción de los mismos, colaborando así en el mercadillo solidario. Lo recaudado (492,30€) se entregó a una ONG.

**¡¡GRACIAS A TODOS!!**







Con el fin de promocionar el aprendizaje de los idiomas y la matriculación en nuestra EOI, así como dar proyección externa a nuestro centro y enseñanzas, hemos realizado un concurso de video promocional.

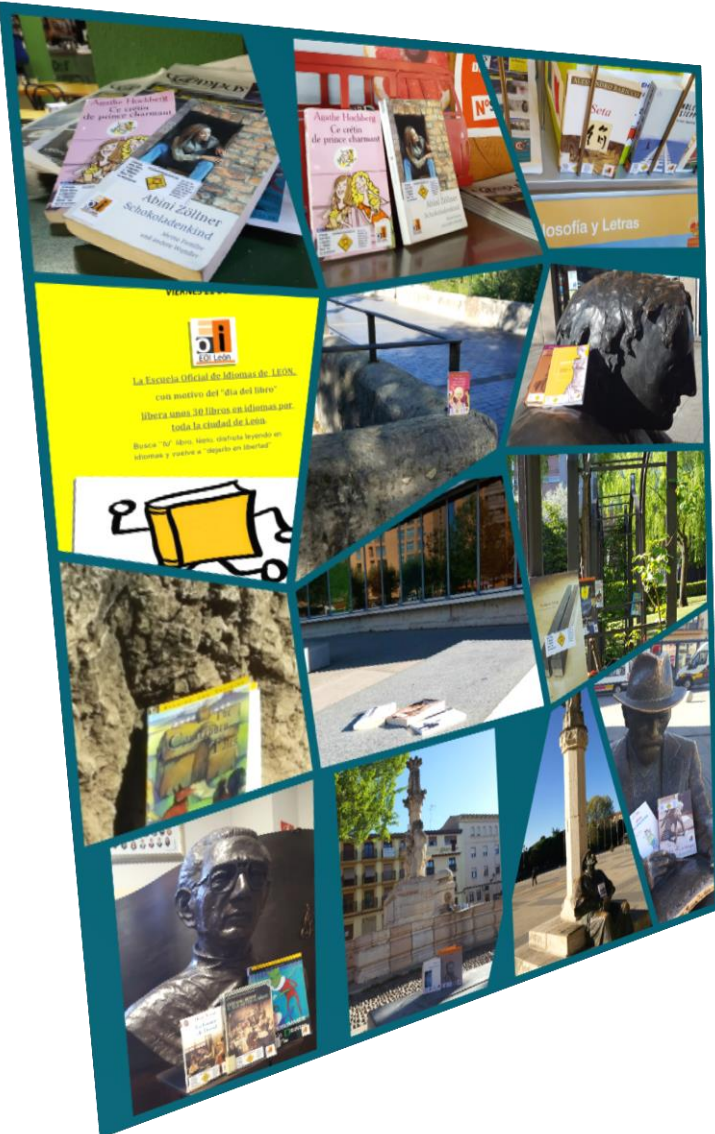
La participación ha sido buena teniendo en cuenta la dificultad del concurso y las fechas en las que han tenido que hacerlo (época de exámenes).

Se ha hecho un acto de presentación del video ganador en el canal 8 TV de León. Todos los demás videos participantes junto con el ganador pueden verse en nuestro canal de YouTube: [https://youtu.be/e1\\_CuMNx3I8](https://youtu.be/e1_CuMNx3I8)

Muchas gracias a todos por vuestra participación, ha sido todo un éxito y eso es gracias a vuestra creatividad.

¡¡Enhorabuena!!

## 21 de abril: Día del libro



## “Bookcrossing en idioma”

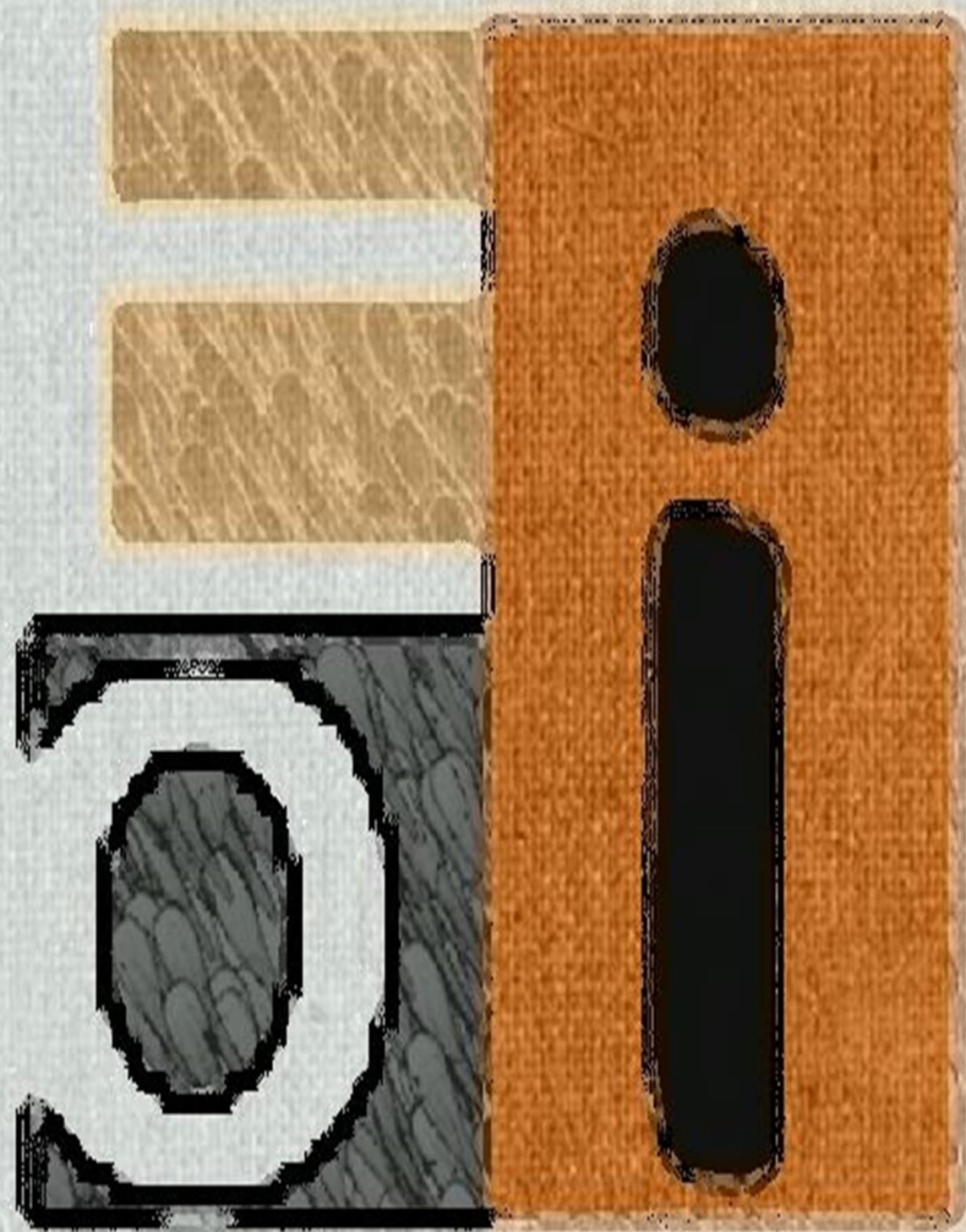
**Busca un libro, léelo, disfruta leyendo en Idioma y vuelve a dejarlo "en libertad"**

La EOI, ha participado junto con el MUSAC (Museo de Arte Contemporáneo) con motivo del día del libro, el **viernes 21 de abril**, a un bookcrossing en idiomas y arte. Para tal actividad, la escuela liberó unos 30 libros en idiomas por la ciudad de León. Esta actividad ha sido organizada y llevada a cabo por Eliana Abella (Jefa de Dpto. de Francés /Jefa de Estudios adjunta) y Erun Rodríguez (Jefa del Dpto. de Actividades Extraescolares).

Vídeo celebrando el día del libro con el bookcrossing en Idiomas y Arte (EOI León y Musac de León)

[http://eoileon.centros.educa.jcyl.es/sitio/index.cgi?wid\\_seccion=22&wid\\_item=194](http://eoileon.centros.educa.jcyl.es/sitio/index.cgi?wid_seccion=22&wid_item=194)





EOI León

